Patagonia37

Conversation details

Participants: Elisa (ELI - 46 yr, female, Adult), Unknown (OSE - female, Adult), Ramona (RAM - 44 yr, female, Adult). **Background**: Conversation between friends at a hotel in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 29 min 27 sec. **Date**: 16 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) RAM: oedd hi isio ni siarad achos native@s:eng speaker@s:eng &blaba &=sniff +...

RAM: oedd   hi   isio   ni   siarad   achos
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG we.PRON.1P talk.V.INFIN because.CONJ*

native^E speaker^E
native.ADJ speaker.N.SG.[or].speak.SV.INFIN+COMP.AG

she wanted us to speak because native speaker, blah blah...

(2) RAM: so o(eddw)n i (y)n wneud (.) gwaith .

RAM: so   oeddwn   i   yn   wneud   gwaith
aut: *so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG*

so I was working.

(3) RAM: ac o(eddw)n i (y)n gweld nhw yn +...

RAM: ac   oeddwn   i   yn gweld   nhw   yn
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P PRT*

and I saw them...

(4) RAM: achos mae (y)r +...

RAM: achos   mae   yr
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

because the...

(5) ELI: oedden nhw bobl (.) ifanc ?

ELI: oedden   nhw   bobl   ifanc
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P people.N.F.SG+SM young.ADJ*

were they young people?

(6) RAM: +< bob amser .

RAM: bob   amser
aut: *each.PREQ+SM time.N.M.SG*

every time.

(7) RAM: ie ie .

RAM: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(8) ELI: ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(9) RAM: uh +...

RAM: uh
aut: *er.IM*

er...

(10) ELI: +< ydy (.) un ohonyn nhw um (.) Sabina@s:cym&spa ?

ELI: ydy   un   ohonyn   nhw   um   Sabina$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P um.IM name*

is Sabina one of them?

(11) RAM: mm dim yn y grŵp yma .

RAM: mm   dim   yn   y   grŵp   yma
aut: *mm.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG here.ADV*

mm not in this group.

(12) ELI: na ?

ELI: na
aut: *no.ADV*

no?

(13) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(14) ELI: +< na .

ELI: na
aut: *no.ADV*

no.

(15) RAM: (e)fallai bod hi +//.

RAM: efallai   bod   hi
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

maybe she was.

(16)   RAM: wel +...

     RAM: wel
     aut: *well.IM*

     well...

(17)   RAM: oh@s:cym&spa .

     RAM: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

     oh.

(18)   RAM: mm Deina@s:cym&spa .

     RAM: mm   Deina$_S^C$
     aut: *mm.IM name*

     mm Deina.

(19)   RAM: a +...

     RAM: a
     aut: *and.CONJ*

     and...

(20)   RAM: beth oedd y llall ?

     RAM: beth   oedd   y   llall
     aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON*

     what was the other one?

(21)   ELI: +< Deina@s:cym&spa ?

     ELI: Deina$_S^C$
     aut: *name*

     Deina?

(22)   RAM: ie .

     RAM: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(23)   ELI: &=laugh <enw (.) rhyfedd iawn> [=! laughs] &=laugh .

     ELI: enw   rhyfedd   iawn
     aut: *name.N.M.SG strange.ADJ very.ADV*

     a very strange name.

(24)   RAM: +< dw i (y)n gwybod .

     RAM: dw   i   yn gwybod
     aut: *be.V.1S.PRES i.PRON.1S PRT know.V.INFIN*

     I know.

(25) RAM: +< wnes i ddweud .

RAM: wnes   **i**   **ddweud**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*

I said so.

(26) RAM: uh +...

RAM: uh
aut: *er.IM*

er...

(27) RAM: +" w enw uh (.) gwahanol .

RAM: w   **enw**   **uh**   **gwahanol**
aut: *ooh.IM*   *name.N.M.SG*   *er.IM*   *different.ADJ*

ooh, a different name.

(28) ELI: +< unig .

ELI: unig
aut: *lonely.ADJ.[or].only.PREQ*

lonely.

(29) ELI: &=laugh .

(30) RAM: +< &=laugh .

(31) RAM: Deina@s:cym&spa a +...

RAM: Deina$_S^C$ **a**
aut: *name*   *and.CONJ*

Deina and...

(32) RAM: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio (y)r llall .

RAM: oh$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **yr**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

llall
other.PRON

oh I don't remember the other.

(33) RAM: [- eng] anyway +...

RAM: anyway^E
aut: *anyway.ADV*

anyway.

(34) RAM: ond chwarae teg <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n neis .

RAM: ond   **chwarae**   **teg**   **oedden**   **nhw**   **oedden**
aut: *but.CONJ*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn**   **neis**
they.PRON.3P   *PRT*   *nice.ADJ*

but, to be fair, they were nice.

(35) RAM: ac ar y diwedd wnaethon nhw ddeud +"/.

RAM: ac   **ar**   **y**   **diwedd**   **wnaethon**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*

ddeud
say.V.INFIN+SM

and at the end, they said:

(36) RAM: +" w dan ni (y)n dwli ar eich acen chi .

RAM: w   **dan**   **ni**   **yn**   **dwli**   **ar**   **eich**
aut: *ooh.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *stupid.ADJ*   *on.PREP*   *your.ADJ.POSS.2P*

acen   **chi**
accent.N.F.SG   *you.PRON.2P*

ooh we love your accent.

(37) RAM: &=laugh .

(38) ELI: +< ah@s:cym&spa &=laugh .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(39) RAM: a wedyn oedd gyndda i hanner awr .

RAM: a   **wedyn**   **oedd**   **gyndda**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *with_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S*

hanner   **awr**
half.N.M.SG   *hour.N.F.SG*

and then I had half an hour.

(40) RAM: ac am wyth (.) y grŵp (.) mawr .

RAM: ac   **am**   **wyth**   **y**   **grŵp**   **mawr**
aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *eight.NUM*   *the.DET.DEF*   *group.N.M.SG*   *big.ADJ*

and at eight, the big group.

(41) RAM: uh Joaquín@s:cym&spa Raimundo@s:cym&spa (.) Alonso@s:cym&spa uh +...

RAM: uh   **Joaquín$_S^C$**   **Raimundo$_S^C$**   **Alonso$_S^C$**   **uh**
aut: *er.IM*   *name*   *name*   *name*   *er.IM*

er, Joaquín, Raimundo, Alonso, er...

(42) RAM: a maen nhw jyst yn (.) <tynnu (y)r> [//] (.) dynnu fy nghoes drwy (y)r amser .

RAM: a   **maen**   **nhw**   **jyst**   **yn**   **tynnu**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *just.ADV*   *PRT*   *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

dynnu   **fy**   **nghoes**   **drwy**   **yr**   **amser**
draw.V.INFIN+SM   *my.ADJ.POSS.1S*   *leg.N.F.SG+NM*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

and they just tease me all the time.

(43) ELI: +< &=laugh .

(44) RAM: achos maen nhw (y)n gwybo(d) bo fi (y)n mynd yn flin achos maen nhw (y)n
siarad drwy (y)r amser .

RAM: achos   **maen**   **nhw**   **yn**   **gwybod**   **bo**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *[if.it.were].ADV+SM*

fi   **yn**   **mynd**   **yn**   **flin**   **achos**   **maen**   **nhw**
I.PRON.1S+SM   *PRT*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *angry.ADJ+SM*   *because.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

yn   **siarad**   **drwy**   **yr**   **amser**
PRT   *talk.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

because they know I get angry because they talk all the time.

(45) RAM: a wedyn dw i (y)n sefyll &=clap &=clap &=clap .

RAM: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn**   **sefyll**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

and then I stand up.

(46) RAM: a mae Joaquín@s:cym&spa yn dweud +"/.

RAM: a   **mae**   **Joaquín$_S^C$**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and Joaquín says:

(47) RAM: +" mm Ramona@s:cym&spa (i)s@s:eng getting@s:eng annoyed@s:eng !

RAM: mm   **Ramona$_S^C$**   **is^E**   **getting^E**   **annoyed^E**
aut: *mm.IM*   *name*   *is.V.3S.PRES*   *get.V.PRESPART*   *annoy.SV.INFIN+AV*

mm Ramona is getting annoyed!

(48) ELI: +< &=laugh .

(49) RAM: +< xxx .

(50) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(51) RAM: ond maen nhw (y)n neis .

RAM: ond   **maen**   **nhw**   **yn**   **neis**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *nice.ADJ*

but they're nice.

(52) RAM: maen nhw isio gwybod +...

RAM: maen   **nhw**   **isio**   **gwybod**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *know.V.INFIN*

they want to know.

(53)   RAM: wyth o (y)r gloch nos Wener .

RAM: **wyth**   **o**   **yr**   **gloch**   **nos**   **Wener**
aut: *eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*

eight o'clock on Friday.

(54)   RAM: ac roedd (y)na (.) deg ohonyn nhw yn y dosbarth .

RAM: **ac**   **roedd**   **yna**   **deg**   **ohonyn**   **nhw**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

yn   **y**   **dosbarth**
in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG

and there were ten of them in the class.

(55)   RAM: ond mae (y)n gwaith caled .

RAM: **ond**   **mae**   **yn**   **gwaith**   **caled**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT work.N.M.SG hard.ADJ*

but it's hard work.

(56)   RAM: achos siarad a siarad a siarad .

RAM: **achos**   **siarad**   **a**   **siarad**   **a**   **siarad**
aut: *because.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN*

because talking and talking and talking.

(57)   RAM: a sut dw i (y)n wneud iddyn nhw siarad ?

RAM: **a**   **sut**   **dw**   **i**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM*

iddyn   **nhw**   **siarad**
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P talk.V.INFIN

and how do I make them speak?

(58)   RAM: a beth mae rhaid iddyn nhw wneud yn yr arholiad ?

RAM: **a**   **beth**   **mae**   **rhaid**   **iddyn**
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P*

nhw   **wneud**   **yn**   **yr**   **arholiad**
they.PRON.3P make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG

and what do they have to do in the exam?

(59)   RAM: ac yn yr arholiad maen nhw (y)n cael (.) dau lun .

RAM: **ac**   **yn**   **yr**   **arholiad**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*

cael   **dau**   **lun**
get.V.INFIN two.NUM.M picture.N.M.SG+SM

and in the exam they have two pictures.

(60) RAM: a mae raid iddyn nhw ddweud (.) rywbeth am y llun .

RAM: a   **mae**   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

ddweud   **rywbeth**   **am**   **y**   **llun**
say.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG+SM*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*

and they have to say something about the picture.

(61) RAM: so fel siarad am rhain a deud +"/.

RAM: so   **fel**   **siarad**   **am**   **rhain**   **a**   **deud**
aut: *so.CONJ*   *like.CONJ*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *these.PRON*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN*

so talking about these and saying:

(62) RAM: +" mae (y)na eira .

RAM: mae   **yna**   **eira**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *snow.N.M.SG*

there's snow.

(63) RAM: +" maen nhw (y)n le oer .

RAM: maen   **nhw**   **yn**   **le**   **oer**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *place.N.M.SG+SM*   *cold.ADJ*

it's a cold place.

(64) RAM: +" fasech chi (.) gallu mynd i sgio .

RAM: fasech   **chi**   **gallu**   **mynd**   **i**   **sgio**
aut: *be.V.2P.PLUPERF+SM*   *you.PRON.2P*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *ski.V.INFIN*

you could go skiing.

(65) RAM: +" fan hyn mae (y)na llyn efo lot o dŵr .

RAM: fan   **hyn**   **mae**   **yna**   **llyn**   **efo**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lake.N.M.SG*   *with.PREP*

lot   **o**   **dŵr**
lot.QUAN   *of.PREP*   *water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM*

here there's a lake with a lot of water.

(66) RAM: +" a dach chi gallu mynd ar daith yna .

RAM: a   **dach**   **chi**   **gallu**   **mynd**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*

daith   **yna**
journey.N.F.SG+SM   *there.ADV*

and you can do a trip there.

(67) RAM: +" mae (y)n well gen i mynd i sgio .

RAM: mae   **yn**   **well**   **gen**   **i**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

sgio
ski.V.INFIN

I prefer to go skiing.

(68) RAM: +" achos dw i (y)n hoffi +...

RAM: achos   dw   i   yn   hoffi
aut: *because.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   like.V.INFIN*

because I like...

(69) RAM: oh@s:cym&spa mae (y)n raid i nhw siarad fel (y)na am y (.) lluniau .

RAM: oh$_S^C$ mae   yn   raid   i   nhw   siarad
aut: *oh.IM   be.V.3S.PRES   PRT   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   they.PRON.3P   talk.V.INFIN*

fel   yna   am   y   lluniau
like.CONJ   there.ADV   for.PREP   the.DET.DEF   pictures.N.M.PL

oh they have to speak like that about the pictures.

(70) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(71) RAM: xxx (.) mae (y)n anodd .

RAM: mae   yn   anodd
aut: *be.V.3S.PRES   PRT   difficult.ADJ*

[...] it's difficult.

(72) RAM: mae (y)n anodd iddyn nhw .

RAM: mae   yn   anodd   iddyn   nhw
aut: *be.V.3S.PRES   PRT   difficult.ADJ   to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P*

it's difficult for them.

(73) RAM: achos maen nhw (y)n arfer siarad am pethau bob dydd .

RAM: achos   maen   nhw   yn   arfer   siarad   am
aut: *because.CONJ   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   use.V.INFIN   talk.V.INFIN   for.PREP*

pethau   bob   dydd
things.N.M.PL   each.PREQ+SM   day.N.M.SG

because they're used to talking about everyday things.

(74) RAM: mynd i (y)r ysgol bwyd (.) &fa uh teulu a pethau ond +...

RAM: mynd   i   yr   ysgol   bwyd   uh   teulu
aut: *go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   food.N.M.SG   er.IM   family.N.M.SG*

a   pethau   ond
and.CONJ   things.N.M.PL   but.CONJ

going to school, food, the family and things but...

(75) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(76) ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(77) RAM: +, siarad am lluniau ?

RAM: siarad   am   lluniau
aut: *talk.V.2S.IMPER for.PREP pictures.N.M.PL*

talking about the pictures?

(78) RAM: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m (gwy)bod .

RAM: oh$_S^C$ dw   i   ddim   gwybod
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*

oh, I don't know

(79) RAM: so wedyn (.) uh hanner awr wedi naw (.) gorffennais i .

RAM: so   wedyn   uh   hanner   awr   wedi   naw
aut: *so.CONJ afterwards.ADV er.IM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP nine.NUM*

gorffennais   i
complete.V.1S.PAST I.PRON.1S

so then, er, I finished at half nine.

(80) ELI: oh@s:cym&spa .

ELI: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(81) RAM: ac roeddwn i wedi trefnu cwrdd â [/] â [/] â nhw (.) a Ema@s:cym&spa (.) yn y Basaras@s:cym&spa .

RAM: ac   roeddwn   i   wedi   trefnu   cwrdd
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN meet.V.INFIN*

â   â   â   nhw   a   Ema$_S^C$ yn   y
with.PREP with.PREP with.PREP they.PRON.3P and.CONJ name in.PREP the.DET.DEF

Basaras$_S^C$
name

and I'd arranged to meet them and Ema at the Basaras.

(82) RAM: a ni gael pitsa .

RAM: a   ni   gael   pitsa
aut: *and.CONJ we.PRON.1P get.V.INFIN+SM pizza.N.M.SG*

to have a pizza.

(83) ELI: +< ah@s:cym&spa ie dw i (y)n cofio .

ELI: ah$_S^C$ ie   dw   i   yn   cofio
aut: *ah.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*

yes I remember.

(84) ELI: oedd Ema@s:cym&spa yma .

ELI: oedd **Ema$_S^C$ yma**
aut: be.V.3S.IMPERF name here.ADV

Ema was here.

(85) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: mm.IM

mm.

(86) RAM: wel wrth_gwrs .

RAM: wel wrth_gwrs
aut: well.IM of_course.ADV

well, of course.

(87) RAM: uh es i adre i nôl Hugo@s:cym&spa .

RAM: uh es i adre i nôl Hugo$_S^C$
aut: er.IM go.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV to.PREP fetch.V.INFIN name

er, I went home to pick up Hugo.

(88) RAM: na .

RAM: na
aut: no.ADV

no.

(89) RAM: oedd o ddim isio dod .

RAM: oedd o ddim isio dod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN

he didn't want to come.

(90) RAM: oedd o wedi blino (.) <neu rywbeth> [?] .

RAM: oedd o wedi blino neu rywbeth
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM

he was tired, or something.

(91) RAM: so des i ac oedd y Basaras@s:cym&spa ar_gau .

RAM: so des i ac oedd y Basaras$_S^C$
aut: so.CONJ come.V.1S.PAST I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name

ar_gau
closed.ADV

so I came, and the Basaras was closed.

(92) ELI: +< um +...

ELI: um
aut: um.IM

um...

11

(93) RAM: <so oedd> [?] +...

RAM: so   oedd
aut: *so.CONJ be.V.3S.IMPERF*

so it was...

(94) ELI: +< oh@s:cym&spa .

ELI: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(95) ELI: pam maen nhw (y)n ar_gau xxx ?

ELI: pam   maen   nhw   yn ar_gau
aut: *why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT closed.ADV*

why are they closed, [...] ?

(96) RAM: +< xxx .

(97) RAM: dim syniad .

RAM: dim   syniad
aut: *not.ADV idea.N.M.SG*

no idea.

(98) RAM: oedd dim (.) arwydd .

RAM: oedd   dim   arwydd
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV sign.N.MF.SG*

there wasn't a sign.

(99) RAM: oedd dim_byd .

RAM: oedd   dim_byd
aut: *be.V.3S.IMPERF nothing.ADV*

there was nothing.

(100) RAM: felly (.) dw i (ddi)m yn gwybod .

RAM: felly dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

so I don't know.

(101) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(102) ELI: a ble aethoch chi ?

ELI: a   ble   aethoch   chi
aut: *and.CONJ where.INT go.V.2P.PAST you.PRON.2P*

and where did you go?

(103) RAM: +< um +...

RAM: um
aut: *um.IM*
um...

(104) RAM: wel (.) dyna fo wedyn .

RAM: wel   dyna   fo   wedyn
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S afterwards.ADV*

well, that's it then.

(105) RAM: o(eddw)n i yn y car .

RAM: oeddwn   i   yn   y   car
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*

I was in the car.

(106) RAM: oedd fy ffôn i adre .

RAM: oedd   fy   ffôn   i   adre
aut: *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S phone.N.M.SG to.PREP home.ADV*

my phone was at home.

(107) RAM: so o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

RAM: so   oeddwn   i   yn   meddwl
aut: *so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*

so I was thinking:

(108) RAM: +" be dw i mynd i wneud rŵan ?

RAM: be   dw   i   mynd   i   wneud   rŵan
aut: *what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM now.ADV*

what am I going to do now?

(109) RAM: uh +...

RAM: uh
aut: *er.IM*
er...

(110) RAM: +" ah@s:cym&spa siŵr bod nhw wedi cerdded i Los_Troncos@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$ siŵr   bod   nhw   wedi   cerdded   i
aut: *ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP walk.V.INFIN to.PREP*

Los_Troncos$_S^C$
name

ah I'm sure they've walked to Los Troncos.

(111) RAM: so es i i Los_Troncos@s:cym&spa .

RAM: so   es   i   i   Los_Troncos$_S^C$
aut: *so.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name*

so I went to Los Troncos.

(112) RAM: ac oedd (.) pawb yn Los_Troncos@s:cym&spa .

RAM: ac   **oedd**   **pawb**   **yn**   **Los_Troncos$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *in.PREP*   *name*

and everybody was at Los Troncos.

(113) ELI: achos oedd y Basaras@s:cym&spa ar_gau .

ELI: achos   **oedd**   **y**   **Basaras$_S^C$**   **ar_gau**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *name*   *closed.ADV*

because the Basaras was closed.

(114) RAM: +< ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(115) RAM: a um roedd Carwyn@s:cym&spa wedi gofyn am pitsa .

RAM: a   **um**   **roedd**   **Carwyn$_S^C$**   **wedi**   **gofyn**   **am**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*

pitsa
pizza.N.M.SG

and, um, Carwyn had asked for a pizza.

(116) RAM: a wnaethon nhw ddweud +"/.

RAM: a   **wnaethon**   **nhw**   **ddweud**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *say.V.INFIN+SM*

and they said:

(117) RAM: +" [- spa] no (.) no hay .

RAM: no^S   **no^S**   **hay^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *there_is.V.3S.PRES*

no, there aren't any.

(118) ELI: +< does dim pitsa .

ELI: does   **dim**   **pitsa**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *not.ADV*   *pizza.N.M.SG*

there's no pizza.

(119) RAM: &=laugh .

(120) ELI: +< [- spa] no .

ELI: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(121) RAM: achos oedd pawb arall +//.

RAM: achos   **oedd**   **pawb**   **arall**
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON other.ADJ*

because everybody else was...

(122) RAM: oedd Cristina@s:cym&spa yna .

RAM: oedd   **Cristina$_S^C$** **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF name   there.ADV*

Cristina was there.

(123) RAM: oedd Emily@s:cym&spa yna .

RAM: oedd   **Emily$_S^C$** **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF name there.ADV*

Emily was there.

(124) RAM: oedd Sebastián@s:cym&spa ac Anastasia@s:cym&spa yna .

RAM: oedd   **Sebastián$_S^C$** **ac**   **Anastasia$_S^C$** **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF name   and.CONJ name   there.ADV*

Sebastián and Anastasia were there.

(125) ELI: pa Sebastián@s:cym&spa ?

ELI: pa   **Sebastián$_S^C$**
aut: *which.ADJ name*

which Sebastián?

(126) RAM: Sebastián@s:cym&spa xxx (y)r pwll nofio .

RAM: Sebastián$_S^C$ **yr**   **pwll**   **nofio**
aut: *name*   *the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*

Sebastián [...] the swimming pool.

(127) ELI: ah@s:cym&spa Sebastián@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$ **Sebastián$_S^C$**
aut: *ah.IM name*

ah, Sebastián.

(128) ELI: Sebastián@s:cym&spa .

ELI: Sebastián$_S^C$
aut: *name*

Sebastián.

(129) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(130) RAM: ac Anastasia@s:cym&spa ia ?

RAM: ac   **Anastasia$_S^C$**   **ia**
aut: *and.CONJ*   *name*   *yes.ADV*

and Anastasia yes?

(131) ELI: +< xxx .

(132) ELI: Anastasia@s:cym&spa ia .

ELI: Anastasia$_S^C$ ia
aut: *name*   *yes.ADV*

Anastasia yes.

(133) ELI: be ?

ELI: be
aut: *what.INT*

what?

(134) RAM: na na jyst gofyn ydw i .

RAM: na   **na**   **jyst**   **gofyn**   **ydw**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *just.ADV*   *ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*
i
I.PRON.1S

no, I'm only asking.

(135) ELI: &=laugh .

(136) RAM: +< &=laugh .

(137) RAM: oedden nhw fath â +"/.

RAM: oedden   **nhw**   **fath**   **â**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

they were like:

(138) RAM: +" oh@s:cym&spa &k lyfli gweld ti .

RAM: oh$_S^C$ **lyfli**   **gweld**   **ti**
aut: *oh.IM*   *lovely.ADJ*   *see.V.INFIN*   *you.PRON.2S*

oh, lovely to see you.

(139) RAM: +" a pryd dan ni mynd i cwrdd ?

RAM: a   **pryd**   **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **cwrdd**
aut: *and.CONJ*   *when.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*

and when are we going to meet?

(140) RAM: a &d &d &d &d &d .

RAM: a
aut: *and.CONJ*

and...

(141) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(142) RAM: achos dach chi (y)n gw(y)bo(d) .

RAM: achos   dach   chi   yn gwybod
aut: *because.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN*

because you know.

(143) RAM: dw i (y)n +//.

RAM: dw   i   yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

I'm...

(144) RAM: wel (.) dw i (ddi)m yn gwybod .

RAM: wel   dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

well, I don't know.

(145) ELI: +< &=laugh .

(146) RAM: (e)fallai &m (.) ah@s:cym&spa dyna ni .

RAM: efallai   ah$_S^C$ dyna   ni
aut: *perhaps.CONJ ah.IM that_is.ADV we.PRON.1P*

maybe, ah, there we go.

(147) RAM: &=dental_click .

(148) RAM: anyway@s:eng so oedd [/] (.) oedd hynny (y)n neis .

RAM: anyway^E so   oedd   oedd   hynny   yn
aut: *anyway.ADV so.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT*

neis
nice.ADJ

anyway, so that was nice.

(149) RAM: ond +/.

RAM: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(150)   ELI: +< est ti i weld uh (.) Cyrano@s:cym&spa ?

ELI: est　　　　ti　　　　i　　　　weld　　　　uh　　Cyrano$_S^C$
aut:　go.V.2S.PAST　you.PRON.2S　to.PREP　see.V.INFIN+SM　er.IM　name

did you go to see Cyrano?

(151)   RAM: naddo .

RAM: naddo
aut:　　no.ADV.PAST

no.

(152)   ELI: +< ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut:　ah.IM

ah.

(153)   RAM: maen nhw (y)n dweud wrtha i bod o (y)n &n really@s:eng da .

RAM: maen　　　nhw　　　　yn　dweud　　wrtha　　　　　i
aut:　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　PRT　say.V.INFIN　to_me.PREP+PRON.1S　I.PRON.1S

bod　　　　o　　　　　yn　really^E　　da
be.V.INFIN　he.PRON.M.3S　PRT　real.ADJ+ADV　be.IM+SM

they tell me it's really good.

(154)   ELI: wel maen nhw (y)n yn Esquel@s:cym&spa uh penwythnos nesa .

ELI: wel　　maen　　　　nhw　　　　yn　yn　　　Esquel$_S^C$　uh　penwythnos
aut:　well.IM　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　PRT　in.PREP　name　　　er.IM　weekend.N.M.SG

nesa
next.ADJ.SUP

well, they're in Esquel next weekend.

(155)   RAM: +< nesa .

RAM: nesa
aut:　　approach.V.2S.IMPER

next.

(156)   RAM: reit .

RAM: reit
aut:　　quite.ADV

right.

(157)   RAM: bydd raid i mi fynd te .

RAM: bydd　　　raid　　　　　　　i　　mi　　fynd　　　　te
aut:　　be.V.3S.FUT　necessity.N.M.SG+SM　to.PREP　I.PRON.1S　go.V.INFIN+SM　be.IM

I'll have to go then.

(158) ELI: +< a .

ELI: a
aut: *and.CONJ*

and.

(159) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(160) ELI: ar dydd Sadwrn a dydd Sul eto .

ELI: ar　　　dydd　　Sadwrn　　　a　　　dydd　　Sul　　　eto
aut: *on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG again.ADV*

on Saturday and Sunday again.

(161) ELI: yn yr um (.)　auditorium@s:cym&spa .

ELI: yn　　　yr　　　　　um　　auditorium$_S^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF um.IM unk*

in the auditorium.

(162) RAM: +< reit .

RAM: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(163) RAM: wyt ti isio mynd ?

RAM: wyt　　　　ti　　　　isio　　　mynd
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN*

do you want to go?

(164) ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(165) ELI: dw i isio mynd .

ELI: dw　　　　i　　　isio　　　mynd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*

I want to go.

(166) ELI: dw i (y)n credu am dydd Sadwrn .

ELI: dw　　　　i　　　yn　　credu　　　am　　　dydd　　Sadwrn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN for.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

on Saturday I think.

(167) RAM: iawn .

    RAM: iawn
    aut: *OK.ADV*

    ok.

(168) ELI: +< dw i wedi siarad gyda Cyntia@s:cym&spa .

    ELI: dw   **i**   **wedi**   **siarad**   **gyda**   **Cyntia$_S^C$**
    aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *name*

    I've spoken to Cyntia.

(169) RAM: ah@s:cym&spa reit .

    RAM: ah$_S^C$ **reit**
    aut: *ah.IM* *quite.ADV*

    ah, right.

(170) ELI: +< achos mae hi wedi uh weld nhw uh +...

    ELI: achos   **mae**   **hi**   **wedi**   **uh**   **weld**
    aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *er.IM* *see.V.INFIN+SM*

    nhw   **uh**
    they.PRON.3P *er.IM*

    because she's seen them, er...

(171) RAM: +< ++ yma ?

    RAM: yma
    aut: *here.ADV*

    here?

(172) ELI: +, yma .

    ELI: yma
    aut: *here.ADV*

    here.

(173) ELI: achos mae um Nina@s:cym&spa yn canu (.) actio a popeth .

    ELI: achos   **mae**   **um**   **Nina$_S^C$** **yn** **canu**   **actio**   **a**
    aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *name* *PRT* *sing.V.INFIN* *act.V.INFIN* *and.CONJ*

    popeth
    everything.N.M.SG

    because Nina sings, acts and everything.

(174) RAM: +< ah@s:cym&spa .

    RAM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(175) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(176) ELI: a um mae Eleonora@s:cym&spa um yn cyrraedd uh yn yr wythnos .

ELI: a   **um**   **mae**   **Eleonora$_S^C$**   **um**   **yn**   **cyrraedd**   **uh**   **yn**
aut: *and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES name*   *um.IM PRT arrive.V.INFIN er.IM in.PREP*

yr   **wythnos**
the.DET.DEF week.N.F.SG

and Eleonora is arriving during the week.

(177) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(178) ELI: dw i (ddi)m yn siŵr (.) pryd .

ELI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **pryd**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ when.INT*

I'm not sure when.

(179) RAM: +< ah@s:cym&spa neis .

RAM: ah$_S^C$ **neis**
aut: *ah.IM nice.ADJ*

ah nice.

(180) ELI: ond mae [/] mae (.) Cyntia@s:cym&spa isio Eleonora@s:cym&spa i gweld uh <Sam@s:cym&spa hef(yd)> [//] um &=dental_click Sam@s:cym&spa (.) Nina@s:cym&spa hefyd .

ELI: ond   **mae**   **mae**   **Cyntia$_S^C$**   **isio**   **Eleonora$_S^C$**   **i**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name*   *want.N.M.SG name*   *to.PREP*

gweld   **uh**   **Sam$_S^C$**   **hefyd**   **um**   **Sam$_S^C$**   **Nina$_S^C$**   **hefyd**
see.V.INFIN er.IM name also.ADV um.IM name name also.ADV

but Cyntia wants Eleonora to see, er, Sam, um, Nina too.

(181) RAM: +< Sam@s:cym&spa .

RAM: Sam$_S^C$
aut: *name*

Sam.

(182) ELI: wedyn (.) dan ni (y)n cynllunio i [/] i xxx fynd â nhw .

ELI: wedyn   **dan**   **ni**   **yn**   **cynllunio**   **i**   **i**
aut: *afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT plan.V.INFIN to.PREP to.PREP*

fynd   **â**   **nhw**
go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P

then we're planning for [...] to take them.

(183) RAM: +< mm +...

    RAM: mm
    aut: *mm.IM*

    mm...

(184) RAM: +< oh@s:cym&spa ie .

    RAM: oh$_S^C$ ie
    aut: *oh.IM yes.ADV*

    oh yes.

(185) RAM: a (ba)sen ni (y)n gallu mynd i gael pitsa wedyn .

    RAM: a   basen   ni   yn gallu   mynd   i
    aut: *and.CONJ be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*

    gael   pitsa   wedyn
    aut: *get.V.INFIN+SM pizza.N.M.SG afterwards.ADV*

    and I could go and get a pizza later.

(186) RAM: &=laugh .

(187) ELI: +< ia .

    ELI: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(188) ELI: +< wel +...

    ELI: wel
    aut: *well.IM*

    well...

(189) RAM: ah@s:cym&spa .

    RAM: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

    ah.

(190) ELI: +< dw i (y)n gallu uh +...

    ELI: dw   i   yn gallu   uh
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN er.IM*

    I can, er...

(191) RAM: dw i isio mynd .

    RAM: dw   i   isio   mynd
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*

    I want to go.

(192) ELI: +, ffonio ti .

ELI: ffonio   ti
aut: *phone.V.INFIN you.PRON.2S*

phone you.

(193) RAM: +< dw i isio mynd .

RAM: dw   i   isio   mynd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*

I want to go.

(194) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(195) RAM: achos um roeddwn i (y)n siarad efo Alejandra@s:cym&spa heddiw .

RAM: achos   um   roeddwn   i   yn siarad   efo
aut: *because.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP*

Alejandra$_S^C$ heddiw
name   *today.ADV*

because, um, I was talking to Alejandra today.

(196) RAM: ac oedd hi (y)n dweud &e <bod ei> [//] bod ei mam hi (.) wedi dod dwy
waith i weld o .

RAM: ac   oedd   hi   yn dweud   bod
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*

ei   bod   ei   mam   hi   wedi
his.ADJ.POSS.M.3S be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP

dod   dwy   waith   i   weld   o
come.V.INFIN two.NUM.F time.N.F.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

and she was saying that her mother had come to see it twice.

(197) ELI: +< ah@s:cym&spa [=! laughs] .

ELI: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(198) RAM: +< achos oedd bod hi (y)n meddwl bod o mor ffantastig .

RAM: achos   oedd   bod   hi   yn meddwl   bod
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN*

o   mor   ffantastig
he.PRON.M.3S so.ADV fantastic.ADJ

because she thinks it's so fantastic.

(199) RAM: so +...

RAM: so
aut: *so.CONJ*

so...

(200) ELI: mae Pilar@s:cym&spa (y)n canu (.) hefyd .

ELI: mae   **Pilar$_S^C$ yn canu**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *PRT sing.V.INFIN also.ADV*

Pilar is singing too.

(201) RAM: +< ah@s:cym&spa reit .

RAM: ah$_S^C$ reit
aut: *ah.IM quite.ADV*

ah, right.

(202) RAM: a <pwy sy (y)n> [//] pwy sy wedi (.) cael y grŵp at ei_gilydd ?

RAM: a   **pwy**   **sy**   **yn**   **pwy**   **sy**
aut: *and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL*

wedi   **cael**   **y**   **grŵp**   **at**   **ei_gilydd**
aut: *after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG to.PREP each_other.PRON.3SP*

and who got the group together?

(203) ELI: Eduardo@s:cym&spa .

ELI: Eduardo$_S^C$
aut: *name*

Eduardo.

(204) ELI: a mae o (y)n yn ysgrifennu yr cerddoriaeth a popeth .

ELI: a   **mae**   **o**   **yn yn ysgrifennu yr**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT write.V.INFIN the.DET.DEF*

cerddoriaeth a   **popeth**
aut: *music.N.F.SG*   *and.CONJ everything.N.M.SG*

and he writes the music and everything.

(205) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(206) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(207) ELI: ia <yr &i> [//] yr tro cyntaf yn rywun yn yr ardal yn wneud rywbeth (.) fel hyn .

ELI: ia   **yr**   **yr**   **tro**   **cyntaf**   **yn**   **rywun**
aut: *yes.ADV*   *that.PRON.REL*   *that.PRON.REL*   *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *PRT*   *someone.N.M.SG+SM*

yn   **yr**   **ardal**   **yn**   **wneud**   **rywbeth**   **fel**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *region.N.F.SG*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

hyn
this.PRON.DEM.SP

yes, the first time somebody in the area is doing something like this.

(208) RAM: +< ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(209) RAM: +< wow@s:eng .

RAM: wow^E
aut: *wow.IM*

wow.

(210) RAM: achos mae (.) dewis rywbeth fel Cyrano_de_Bergerac@s:cym&spa (y)n anodd hefyd .

RAM: achos   **mae**   **dewis**   **rywbeth**   **fel**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *choose.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

Cyrano_de_Bergerac$_S^C$ **yn**   **anodd**   **hefyd**
name   *PRT*   *difficult.ADJ*   *also.ADV*

because choosing something like Cyrano de Bergerac is difficult too.

(211) RAM: dyw e ddim yn rywbeth hawdd .

RAM: dyw   **e**   **ddim**   **yn**   **rywbeth**   **hawdd**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *something.N.M.SG+SM*   *easy.ADJ*

it's not easy.

(212) ELI: +< mmhm .

ELI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(213) ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(214) ELI: maen nhw (y)n ysgrifennu o y cerddoriaeth a &n +...

ELI: maen   **nhw**   **yn ysgrifennu**   **o**   **y**   **cerddoriaeth**
aut: be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *PRT write.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *music.N.F.SG*

a
and.CONJ

they're writing the music and...

(215) ELI: ia wneud popeth .

ELI: ia   **wneud**   **popeth**
aut: yes.ADV   *make.V.INFIN+SM*   *everything.N.M.SG*

yes, doing everything.

(216) RAM: wow@s:eng .

RAM: wow[E]
aut: wow.IM

wow.

(217) RAM: ac oedden nhw (y)n dweud bod (y)n +/.

RAM: ac   **oedden**   **nhw**   **yn dweud**   **bod**   **yn**
aut: and.CONJ   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *PRT*

and they were saying that...

(218) ELI: +< picio (.) pobl i wneud uh pob uh +...

ELI: picio   **pobl**   **i**   **wneud**   **uh**   **pob**   **uh**
aut: dart.V.INFIN   *people.N.F.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *er.IM*   *each.PREQ*   *er.IM*

picking people to do the, er, each, er...

(219) RAM: ia .

RAM: ia
aut: yes.ADV

yes.

(220) RAM: <o(edde)n nhw> [//] oedden nhw (y)n dweud bod o (y)n really@s:eng da .

RAM: oedden   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **yn dweud**
aut: be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT say.V.INFIN*

bod   **o**   **yn really**[E]   **da**
be.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*   *PRT real.ADJ+ADV*   *be.IM+SM*

they were saying it was really good.

(221) ELI: +, cymeriad .

ELI: cymeriad
aut: character.N.M.SG

...character.

(222)　ELI: cymeriad ?

　　　　ELI: cymeriad
　　　　aut:　*character.N.M.SG*

　　　　character?

(223)　RAM: ia .

　　　　RAM: ia
　　　　aut:　*yes.ADV*

　　　　yes.

(224)　ELI: +< xxx .

(225)　RAM: cymeriadau .

　　　　RAM: cymeriadau
　　　　aut:　*characters.N.M.SG*

　　　　characters.

(226)　RAM: ia .

　　　　RAM: ia
　　　　aut:　*yes.ADV*

　　　　yes.

(227)　RAM: um +...

　　　　RAM: um
　　　　aut:　*um.IM*

　　　　um...

(228)　RAM: wedyn dydd Sadwrn (.) drwy (y)r dydd (..) roeddwn i yn yr ardd .

　　　　RAM: wedyn　　　　dydd　　　Sadwrn　　　　drwy　　　　　yr
　　　　aut:　*afterwards.ADV　day.N.M.SG　Saturday.N.M.SG　through.PREP+SM　the.DET.DEF*

　　　　dydd　　　　roeddwn　　　i　　　　yn　　　yr　　　　　ardd
　　　　day.N.M.SG　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　in.PREP　the.DET.DEF　garden.N.F.SG+SM

　　　　then all day Saturday I was in the garden.

(229)　RAM: &=laugh .

(230)　ELI: &=laugh .

(231)　RAM: mae rywbeth wedi bwyta fy chauchas@s:spa <i_gyd> [=! laughs] .

　　　　RAM: mae　　　　rywbeth　　　　　wedi　　　　bwyta　　　fy
　　　　aut:　*be.V.3S.PRES　something.N.M.SG+SM　after.PREP　eat.V.INFIN　my.ADJ.POSS.1S*

　　　　chauchas^S　**i_gyd**
　　　　bean.N.F.PL　all.ADJ

　　　　something has eaten all my beans.

(232) ELI: oh@s:cym&spa na .

ELI: **oh**$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM* *no.ADV*

oh no.

(233) RAM: &=laugh .

(234) RAM: mae (y)r letys (.) wedi cael ei &=raspberry .

RAM: mae   **yr**   **letys**   **wedi**   **cael**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lettuce.N.F.SG* *after.PREP* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S*

the lettuce has been ruined.

(235) ELI: +< [- spa] una liebre .

ELI: una^S **liebre**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *hare.N.F.SG*

a hare.

(236) ELI: achos mae (y)r &e +//.

ELI: achos   **mae**   **yr**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

because the...

(237) RAM: oherwydd .

RAM: oherwydd
aut: *because.CONJ*

because of...

(238) ELI: +< oedd e (y)n rhy oer ?

ELI: oedd   **e**   **yn** **rhy** **oer**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *too.ADJ* *cold.ADJ*

was it too cold?

(239) RAM: y glaw neu (y)r oerfel .

RAM: y   **glaw**   **neu**   **yr**   **oerfel**
aut: *the.DET.DEF* *rain.N.M.SG* *or.CONJ* *the.DET.DEF* *coldness.N.M.SG*

the rain or the cold.

(240) RAM: dw i ddim yn gwybod .

RAM: dw   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(241) RAM: uh mae (y)na (.) pethau bach +...

RAM: uh **mae**   **yna**   **pethau**   **bach**
aut: *er.IM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *things.N.M.PL* *small.ADJ*

there are... some little things...

(242) RAM: dw i meddwl brocoli a rywbeth arall .

RAM: dw   **i**   **meddwl**   **brocoli**   **a**   **rywbeth**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *broccoli.N.M.SG*   *and.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

arall
other.ADJ

I think broccoli and something else.

(243) RAM: +, yn tyfu .

RAM: yn   **tyfu**
aut: *PRT*   *grow.V.INFIN*

growing.

(244) ELI: sut mae [/] mae (.) repollos@s:spa ?

ELI: sut   **mae**   **mae**   **repollos**^{S}
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *cabbage.N.M.PL*

how are the cabbages?

(245) RAM: +< so oedd hynny (y)n iawn .

RAM: so   **oedd**   **hynny**   **yn iawn**
aut: *so.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *OK.ADV*

so that was ok.

(246) RAM: mae (y)r repollos@s:spa +...

RAM: mae   **yr**   **repollos**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *cabbage.N.M.PL*

the cabbages...

(247) ELI: wnes i ddim um um .

ELI: wnes   **i**   **ddim**   **um**   **um**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *um.IM*   *um.IM*

you didn't, um...

(248) RAM: +< na .

RAM: na
aut: *no.ADV*
no.

(249) RAM: +< wnest ti ddim roi nhw i fi yn y diwedd .

RAM: wnest   **ti**   **ddim**   **roi**   **nhw**   **i**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *give.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*

fi   **yn**   **y**   **diwedd**
I.PRON.1S+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*

you didn't give them to me in the end.

(250) ELI: +< ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(251) RAM: +< so mae raid i mi fynd â nhw .

RAM: so   mae   raid   i   mi   fynd
aut: *so.CONJ   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   I.PRON.1S   go.V.INFIN+SM*

â   nhw
with.PREP   they.PRON.3P

so I have to take them.

(252) ELI: wnaethon nhw siarad ond wnaethon +/.

ELI: wnaethon   nhw   siarad   ond   wnaethon
aut: *do.V.3P.PAST+SM   they.PRON.3P   talk.V.INFIN   but.CONJ   do.V.3P.PAST+SM*

they spoke but they...

(253) RAM: +< do .

RAM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(254) ELI: ah@s:cym&spa &m .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(255) RAM: dyna fo .

RAM: dyna   fo
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

there we go.

(256) ELI: ti (y)n gallu picio (.) nawr .

ELI: ti   yn   gallu   picio   nawr
aut: *you.PRON.2S   PRT   be_able.V.INFIN   dart.V.INFIN   now.ADV*

you gan pop over now.

(257) RAM: diolch yn fawr .

RAM: diolch   yn   fawr
aut: *thanks.N.M.SG   PRT   big.ADJ+SM*

thank you.

(258) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(259)   ELI: maen nhw (y)n neis .

ELI: maen   **nhw**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ*

they're nice.

(260)   RAM: +< achos dw i isio rywbeth i roi lle mae (y)r chauchas@s:spa wedi marw .

RAM: achos   **dw**   **i**   **isio**   **rywbeth**   **i**
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM to.PREP*

roi   **lle**   **mae**   **yr**   **chauchas**^{S} **wedi**   **marw**
give.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF bean.N.F.PL after.PREP die.V.INFIN

because I want to put it where the cabbages have died.

(261)   ELI: ond rhaid i ti wneud rywbeth achos +//.

ELI: ond   **rhaid**   **i**   **ti**   **wneud**
aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **achos**
something.N.M.SG+SM because.CONJ

but you have to do something, because...

(262)   RAM: +< ond (..) mae raid i ni gau o yn iawn .

RAM: ond   **mae**   **raid**   **i**   **ni**   **gau**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P close.V.INFIN+SM*

o   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

but we have to close it properly.

(263)   RAM: achos beth sy wedi digwydd .

RAM: achos   **beth**   **sy**   **wedi**   **digwydd**
aut: *because.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP happen.V.INFIN*

because what's happened...

(264)   RAM: dan ni wedi cau efo media@s:spa sombra@s:spa .

RAM: dan   **ni**   **wedi**   **cau**   **efo**   **media**^{S}
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP close.V.INFIN with.PREP stocking.N.F.SG*

sombra^S
shadow.N.F.SG

we've closed it with a screen.

(265)   ELI: hym +...

ELI: hym
aut: *hmm.IM*

mm.

(266) RAM: a wedyn tu‿ôl (.) mae (y)na planhigion .

RAM: a   **wedyn**   **tu‿ôl**   **mae**   **yna**   **planhigion**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *behind.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *plants.N.M.PL*

and then behind there are plants.

(267) RAM: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.

RAM: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*

and I was thinking:

(268) RAM: +" na &vɪ .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(269) RAM: ond (.) mae anifail [?] yn gallu dod drwyddo .

RAM: ond   **mae**   **anifail**   **yn**   **gallu**   **dod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *animal.N.M.SG*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

drwyddo
through_him.PREP+PRON.M.3S

but an animal can come through it.

(270) ELI: +< ie mm ia .

ELI: ie   **mm**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *mm.IM*   *yes.ADV*

yes, mm, yes.

(271) RAM: so +...

RAM: so
aut: *so.CONJ*

so...

(272) ELI: +< wrth‿gwrs .

ELI: wrth‿gwrs
aut: *of_course.ADV*

of course.

(273) ELI: a mae (y)na &t llawer o (.) liebres@s:spa &=laugh .

ELI: a   **mae**   **yna**   **llawer**   **o**   **liebres**[S]
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *hare.N.F.PL*

there are lots of hares.

(274) RAM: +< oes .

RAM: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(275)   RAM: +< gormod .

RAM: gormod
aut: *too_much.QUANT*

too many.

(276)   RAM: lot gormod .

RAM: lot   gormod
aut: *lot.QUAN   too_much.QUANT*

much too many.

(277)   RAM: ond mae [/] mae (y)r chauchas@s:spa fel hyn .

RAM: ond   mae   mae   yr   chauchas^S fel
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   bean.N.F.PL   like.CONJ*

hyn
this.PRON.DEM.SP

but the cabbages are like this.

(278)   RAM: &=laugh &ru .

(279)   ELI: +< oh@s:cym&spa .

ELI: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(280)   RAM: anyway@s:eng um +...

RAM: anyway^E um
aut: *anyway.ADV   um.IM*

anyway, um...

(281)   RAM: a wedyn gyda (y)r nos (.) roedd (y)na asado@s:spa efo (y)r côr .

RAM: a   wedyn   gyda   yr   nos   roedd
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   with.PREP   the.DET.DEF   night.N.F.SG   be.V.3S.IMPERF*

yna   asado^S efo   yr   côr
there.ADV   barbecue.N.M.SG   with.PREP   the.DET.DEF   choir.N.M.SG

and then, in the evening, there was an asado (barbeque) with the choir.

(282)   RAM: so ar_ôl bod yn sâl (.) roeddwn i wedi bod yn adeiladu (.) i fod yn (.) iawn ar_gyfer y [/] yr asado@s:spa .

RAM: so   ar_ôl   bod   yn sâl   roeddwn   i   wedi
aut: *so.CONJ   after.PREP   be.V.INFIN   PRT   ill.ADJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   after.PREP*

bod   yn adeiladu   i   fod   yn iawn   ar_gyfer   y
be.V.INFIN   PRT   build.V.INFIN   to.PREP   be.V.INFIN+SM   PRT   OK.ADV   for.PREP   the.DET.DEF

yr   asado^S
the.DET.DEF   barbecue.N.M.SG

so, after being ill, I'd been building up to be ok for the asado.

33

(283) RAM: ac oedd o yn quincho@s:spa (.) José@s:cym&spa .

RAM: ac   oedd   o   yn quincho^S José$_S^C$
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *barbecue_area.N.M.SG* *name*

and it was in Jose's quincho [gazebo/ barbecue area]

(284) RAM: uh +...

RAM: uh
aut: *er.IM*

er...

(285) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(286) RAM: wel +...

RAM: wel
aut: *well.IM*

well...

(287) RAM: dyn y côr .

RAM: dyn   y   côr
aut: *man.N.M.SG* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

a man from the choir.

(288) ELI: +< yn Esquel@s:cym&spa .

ELI: yn   Esquel$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Esquel.

(289) RAM: yn Esquel@s:cym&spa .

RAM: yn   Esquel$_S^C$
aut: *in.PREP* *name*

in Esquel.

(290) RAM: ac (.) mae o wedi adeiladu (y)r quincho@s:spa .

RAM: ac   mae   o   wedi   adeiladu   yr
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *build.V.INFIN* *the.DET.DEF*

quincho^S
barbecue_area.N.M.SG

and he's built the gazebo.

(291) RAM: ac roedd o isio i (y)r (.) asado@s:spa cynta fod efo (y)r côr .

RAM: ac   **roedd**   **o**   **isio**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *want.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

asado[S]   **cynta**   **fod**   **efo**   **yr**   **côr**
barbecue.N.M.SG   *first.ORD*   *be.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

and he wanted the first asado to be with the choir.

(292) ELI: ah@s:cym&spa .

ELI: ah[C]$_S$
aut: *ah.IM*

ah.

(293) RAM: so aeth pawb â salad .

RAM: so   **aeth**   **pawb**   **â**   **salad**
aut: *so.CONJ*   *go.V.3S.PAST*   *everyone.PRON*   *with.PREP*   *salad.N.M.SG*

so everybody took some salad.

(294) RAM: ac roedd o wedi wneud dau oen .

RAM: ac   **roedd**   **o**   **wedi**   **wneud**   **dau**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *two.NUM.M*

oen
lamb.N.M.SG

and he'd done two lambs.

(295) RAM: &=gasp !

(296) RAM: oedd o (y)n ffantastig .

RAM: oedd   **o**   **yn**   **ffantastig**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *fantastic.ADJ*

it was fantastic.

(297) RAM: a lot o win coch .

RAM: a   **lot**   **o**   **win**   **coch**
aut: *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *wine.N.M.SG+SM*   *red.ADJ*

and a lot of red wine.

(298) ELI: &=laugh .

(299) RAM: ac roedd Andrés@s:cym&spa yna .

RAM: ac   **roedd**   **Andrés**[C]$_S$ **yna**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *there.ADV*

and Andrés was there.

(300) RAM: a wnaethon ni ganu .

RAM: a   **wnaethon**   **ni**   **ganu**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *sing.V.INFIN+SM*

and we sang.

(301) RAM: ac roedd (.) Alicia@s:cym&spa +..?

RAM: ac   **roedd**   **Alicia**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

and there was Alicia ..?

(302) ELI: Alicia@s:cym&spa .

ELI: Alicia$_S^C$
aut: *name*

Alicia.

(303) ELI: sy (y)n canu tango@s:cym&spa .

ELI: sy   **yn**   **canu**   **tango**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *tango.N.M.SG*

who sings the tango.

(304) RAM: +< &=noise .

(305) ELI: &=laugh .

(306) RAM: [- spa] <amor salvaje> [=! sings] .

RAM: amor^S **salvaje**^{S}
aut: *love.N.M.SG*   *wild.ADJ.M.SG*

wild love (singing).

(307) ELI: +< &=laugh .

(308) RAM: so wnaethon ni orffen tua (.) hanner awr wedi dau .

RAM: so   **wnaethon**   **ni**   **orffen**   **tua**
aut: *so.CONJ*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *complete.V.INFIN+SM*   *towards.PREP*

hanner   **awr**   **wedi**   **dau**
half.N.M.SG   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *two.NUM.M*

so we finished around half two.

(309) RAM: ac (.) daethon ni adre .

RAM: ac   **daethon**   **ni**   **adre**
aut: *and.CONJ*   *come.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*   *home.ADV*

and we came home.

(310) RAM: ac am hanner awr wedi pump (.) codon ni .

RAM: ac   am   hanner   awr   wedi   pump   codon
aut: *and.CONJ for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP five.NUM lift.V.1P.PAST*

ni
we.PRON.1P

and at half five, we got up.

(311) RAM: achos roedden ni (y)n wneud y cwrs (.) adar .

RAM: achos   roedden   ni   yn wneud   y
aut: *because.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

cwrs   adar
course.N.M.SG birds.N.M.PL

because we were doing the bird course.

(312) RAM: gwylio adar .

RAM: gwylio   adar
aut: *watch.V.INFIN birds.N.M.PL*

bird watching.

(313) RAM: so am saith roeddwn i yn Esquel@s:cym&spa .

RAM: so   am   saith   roeddwn   i   yn   Esquel$_S^C$
aut: *so.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name*

so we were in Esquel at seven.

(314) ELI: mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(315) RAM: yn mynd i <alw i siopau Esquel@s:cym&spa> [?]   .

RAM: yn mynd   i   alw   i   siopau   Esquel$_S^C$
aut: *PRT go.V.INFIN to.PREP call.V.INFIN+SM to.PREP shops.N.F.PL name*

going to call into Esquel's shops.

(316) RAM: a (.) roedd o (y)n ffantastig .

RAM: a   roedd   o   yn ffantastig
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ*

and it was fantastic.

(317) RAM: ond roeddwn i yn ofnadwy .

RAM: ond   roeddwn   i   yn ofnadwy
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT terrible.ADJ*

but I was terrible.

(318) RAM: aethon ni efo Jorge_Rodríguez@s:cym&spa yn uh (.) tráfico@s:spa .

RAM: aethon   ni   efo   Jorge_Rodríguez$_S^C$ yn uh
aut: *go.V.3P.PAST we.PRON.1P with.PREP name   PRT er.IM*

tráfico^S
trafficking.N.M.SG

we went with Jorge Rodríguez, in traffic.

(319) RAM: ac roeddwn i yn teimlo (y)n <really@s:eng sâl> [=! whispers] .

RAM: ac   roeddwn   i   yn teimlo   yn really^E sâl
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT real.ADJ+ADV ill.ADJ*

and I felt really sick.

(320) ELI: &=laugh oh@s:cym&spa .

ELI: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(321) RAM: +< &=laugh .

(322) RAM: o(eddw)n i ddim yn siarad .

RAM: oeddwn   i   ddim   yn siarad
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN*

I wasn't talking.

(323) RAM: &=groan .

(324) ELI: +< a (.) uh .

ELI: a   uh
aut: *and.CONJ er.IM*

and, er...

(325) ELI: aeth Hugo@s:cym&spa i (y)r asado@s:spa hefyd ?

ELI: aeth   Hugo$_S^C$ i   yr   asado^S hefyd
aut: *go.V.3S.PAST name   to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG also.ADV*

did Hugo go to the asado too?

(326) RAM: do .

RAM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(327) ELI: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$ o_k$_S^C$
aut: *ah.IM OK.ADV*

ah ok [...]

(328) RAM: +< do .

RAM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(329) RAM: do .

RAM: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(330) ELI: +< codi dau ohonyn nhw [=! laughs] .

ELI: codi   dau   ohonyn   nhw
aut: *lift.V.INFIN two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

getting two of them up.

(331) RAM: +< wel na .

RAM: wel   na
aut: *well.IM no.ADV*

well no.

(332) RAM: mae o (y)n dda am godi yn y bore .

RAM: mae   o   yn dda   am   godi   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM for.PREP lift.V.INFIN+SM in.PREP*

y   bore
the.DET.DEF morning.N.M.SG

he's good at getting up in the morning.

(333) RAM: achos beth ddigwyddodd .

RAM: achos   beth   ddigwyddodd
aut: *because.CONJ what.INT happen.V.3S.PAST+SM*

because what happned.

(334) RAM: wnaeth o ddweud +"/.

RAM: wnaeth   o   ddweud
aut: *do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM*

he said:

(335) RAM: +" hei hei hei .

RAM: hei   hei   hei
aut: *sow.V.2S.PRES sow.V.2S.PRES sow.V.2S.PRES*

hey, hey, hey.

(336) RAM: a uh +...

RAM: a   uh
aut: *and.CONJ er.IM*

and, er...

(337) RAM: +" [- spa] hay que levantarse .

RAM: hay^S **que**^{S} **levantarse**^{S}
aut: *there_is.V.3S.PRES* *that.CONJ* *raise.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

we have to get up.

(338) RAM: +" &=groan .

(339) ELI: &=laugh .

(340) RAM: +" xxx .

(341) RAM: +" &=groan .

(342) RAM: a wnaeth o roi paned o de fel hyn .

RAM: a **wnaeth** **o** **roi** **paned** **o**
aut: *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *give.V.INFIN+SM* *cupful.N.M.SG* *of.PREP*

de **fel** **hyn**
be.IM+SM *like.CONJ* *this.PRON.DEM.SP*

and he gave me a cup of tea like this.

(343) RAM: a wnes i ddim twtsiad o .

RAM: a **wnes** **i** **ddim** **twtsiad** **o**
aut: *and.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *touch.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

and I didn't touch it.

(344) RAM: a clywais i fo (y)n mynd .

RAM: a **clywais** **i** **fo** **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *hear.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *he.PRON.M.3S* *PRT* *go.V.INFIN*

and I heard him leaving.

(345) RAM: ac o(eddw)n i (y)n +"/.

RAM: ac **oeddwn** **i** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT*

and I was:

(346) RAM: +" oh@s:cym&spa ydw i (y)n mynd i fynd ?

RAM: oh^C_S **ydw** **i** **yn** **mynd** **i** **fynd**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

oh am I going to go?

(347) RAM: +" na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(348) RAM: +" dw i mynd i aros yma .

RAM: dw   i   mynd   i   aros   yma
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN here.ADV*

I'm going to stay here.

(349) RAM: +" ia ond (.) dw i (y)n gallu cysgu wedyn .

RAM: ia   ond   dw   i   yn gallu   cysgu
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN sleep.V.INFIN*

wedyn
afterwards.ADV

yes but I can sleep later.

(350) RAM: +" dim_ond unwaith dan ni (y)n mynd i (y)r xxx .

RAM: dim_ond unwaith dan   ni   yn mynd   i   yr
aut: *only.ADV once.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

we're only going to the [...] once.

(351) RAM: ond na .

RAM: ond   na
aut: *but.CONJ no.ADV*

but no.

(352) RAM: +" dw i ddim isio mynd .

RAM: dw   i   ddim   isio   mynd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN*

I don't want to go.

(353) RAM: ie ond +...

RAM: ie   ond
aut: *yes.ADV but.CONJ*

yes but...

(354) ELI: +< &=laugh .

(355) RAM: ac o(eddw)n i yn cael y dadl .

RAM: ac   oeddwn   i   yn cael   y   dadl
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF argument.N.F.SG*

and I was having the argument.

(356) RAM: clywais i fo (y)n mynd .

RAM: clywais   i   fo   yn mynd
aut: *hear.V.1S.PAST I.PRON.1S he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*

I heard him leave.

(357)   RAM: y camioneta@s:spa (y)n dechrau .

RAM: y   **camioneta**^{S} **yn**   **dechrau**
aut: *the.DET.DEF*   *van.N.F.SG*   *PRT*   *begin.V.INFIN*

the car starting.

(358)   RAM: a meddwl +"/.

RAM: a   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *think.V.INFIN*

and I thought:

(359)   RAM: +" o_k@s:cym&spa .

RAM: o_k^C_S
aut: *OK.ADV*

ok.

(360)   RAM: a wedyn wnaeth o ddod yn_ôl i_fewn i nôl rywbeth .

RAM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **ddod**   **yn_ôl**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

i_fewn   **i**   **nôl**   **rywbeth**
in.PREP   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*

and then he came back in to get something.

(361)   RAM: a wnes i ddeud +"/.

RAM: a   **wnes**   **i**   **ddeud**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*

and I said:

(362)   RAM: +" [- spa] esperame esperame [=! laughs] !

RAM: esperame^S **esperame**^{S}
aut: *wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*   *wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

wait for me!

(363)   RAM: so wnes i (.) codi (.) gwisgo (.) a mynd allan drwy (y)r drws .

RAM: so   **wnes**   **i**   **codi**   **gwisgo**   **a**   **mynd**
aut: *so.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *lift.V.INFIN*   *dress.V.INFIN*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*

allan   **drwy**   **yr**   **drws**
out.ADV   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*

so I got up, got dressed and went out the door.

(364)   ELI: &=laugh .

(365)   RAM: +< o(eddw)n i (.) yn teimlo (y)n ofnadwy .

RAM: oeddwn   **i**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **ofnadwy**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *PRT*   *terrible.ADJ*

I felt awful.

(366) RAM: ond oedd o (y)n ffantastig .

RAM: ond oedd o yn ffantastig
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ*

but it was fantastic.

(367) RAM: um (.) aethon ni i lle mae bedd +//.

RAM: um aethon ni i lle mae bedd
aut: *um.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP where.INT be.V.3S.PRES grave.N.M.SG*

we went to where the grave of...

(368) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*
no.

(369) RAM: dim bedd .

RAM: dim bedd
aut: *not.ADV grave.N.M.SG*

not grave.

(370) RAM: lle lladdwyd (.) Llwyd_ap_Iwan@s:cym&spa .

RAM: lle lladdwyd Llwyd_ap_Iwan$_S^C$
aut: *where.INT kill.V.0.PAST name*

where Llwyd ap Iwan was killed.

(371) ELI: mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(372) RAM: mynd i_fewn drwy (y)r giât nesa .

RAM: mynd i_fewn drwy yr giât nesa
aut: *go.V.INFIN in.PREP through.PREP+SM the.DET.DEF gate.N.F.SG next.ADJ.SUP*

going in through the next gate.

(373) RAM: a wnaethon ni weld cymaint o adar .

RAM: a wnaethon ni weld cymaint o
aut: *and.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM so.much.ADJ of.PREP*
adar
birds.N.M.PL

and we saw so many birds.

(374) RAM: fath â tri_deg pump (.) gwahanol fathau o adar .

RAM: fath   **â**   **tri_deg**   **pump**   **gwahanol**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *thirty.NUM*   *five.NUM*   *different.ADJ*

fathau   **o**   **adar**
types.N.M.PL+SM.[or].baths.N.M.PL+SM   *of.PREP*   *birds.N.M.PL*

like thirty five different types of birds.

(375) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(376) RAM: oedd (y)na flamencos@s:spa a elyrch a (.) bopeth .

RAM: oedd   **yna**   **flamencos**^{S} **a**   **elyrch**   **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *flemish.ADJ.M.PL*   *and.CONJ*   *swan.N.M.PL*   *and.CONJ*

bopeth
everything.N.M.SG+SM

there were flamencos, swans and everything.

(377) RAM: oedd o (y)n ffantastig .

RAM: oedd   **o**   **yn**   **ffantastig**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *fantastic.ADJ*

it was fantastic.

(378) RAM: a wedyn dod (y)n_ôl a cysgu .

RAM: a   **wedyn**   **dod**   **yn_ôl**   **a**   **cysgu**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *and.CONJ*   *sleep.V.INFIN*

and then coming back and sleeping.

(379) ELI: &=laugh .

(380) RAM: es i i (y)r gwely am un a codi am hanner (we)di tri neu rywbeth .

RAM: es   **i**   **i**   **yr**   **gwely**   **am**   **un**
aut: *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *for.PREP*   *one.NUM*

a   **codi**   **am**   **hanner**   **wedi**   **tri**   **neu**
and.CONJ   *lift.V.INFIN*   *for.PREP*   *half.N.M.SG*   *after.PREP*   *three.NUM.M*   *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

I went to bed at one and got up at half three or something.

(381) RAM: ond uh +...

RAM: ond   **uh**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*
but er...

(382) ELI: ah@s:cym&spa wel +...

ELI: ah$_S^C$ wel
aut: *ah.IM   well.IM*

ah well...

(383) ELI: dim llawer .

ELI: dim   llawer
aut: *not.ADV   many.QUAN*

not much.

(384) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*
no.

(385) RAM: ond digon <i (.)> [/] i gadw fi fynd .

RAM: ond   digon   i   i   gadw   fi
aut: *but.CONJ   enough.QUAN   to.PREP   to.PREP   keep.V.INFIN+SM   I.PRON.1S+SM*

fynd
go.V.INFIN+SM

but enough to keep me going.

(386) RAM: ond dw i ddim yn gallu wneud (.) noson hwyr a wedyn peidio cysgu .

RAM: ond   dw   i   ddim   yn gallu   wneud
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*

noson   hwyr   a   wedyn   peidio   cysgu
night.N.F.SG late.ADJ and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN sleep.V.INFIN

but I can't do a late night and not sleep.

(387) RAM: so oedd o (y)n neis iawn .

RAM: so   oedd   o   yn neis   iawn
aut: *so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV*

so it was very nice.

(388) RAM: ac oedd pawb +//.

RAM: ac   oedd   pawb
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON*

and everybody was...

(389) RAM: wel bron pawb yna .

RAM: wel   bron   pawb   yna
aut: *well.IM almost.ADV.[or].breast.N.F.SG everyone.PRON there.ADV*

well, almost everybody there.

(390) RAM: yn aros yn fan (y)na .

RAM: yn   aros   yn   fan   yna
aut: *PRT wait.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

staying there.

(391) RAM: ond maen nhw mynd i wneud un eto rŵan .

RAM: ond   maen   nhw   mynd   i   wneud   un
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM*

eto   rŵan
again.ADV now.ADV

but they're going to do another one now.

(392) RAM: cyn Dolig .

RAM: cyn   Dolig
aut: *before.PREP Christmas.N.M.SG*

before Christmas.

(393) ELI: hym !

ELI: hym
aut: *hmm.IM*

hmm!

(394) RAM: mae raid i ni .

RAM: mae   raid   i   ni
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

we have to.

(395) ELI: &=laugh .

(396) ELI: beth am y syniad o (.) &m Carla@s:cym&spa a Lucas@s:cym&spa ?

ELI: beth   am   y   syniad   o   Carla$_S^C$ a   Lucas$_S^C$
aut: *what.INT for.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG from.PREP name   and.CONJ name*

what do you think of Carla and Lucas' idea?

(397) ELI: oh@s:cym&spa mae (y)n neis .

ELI: oh$_S^C$ mae   yn   neis
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*

oh it's nice.

(398) RAM: beth wyt ti (y)n meddwl ?

RAM: beth   wyt   ti   yn   meddwl
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN*

what do you think?

(399) ELI: w mae (y)n ffantastig .

ELI: w   **mae**   **yn**   **ffantastig**
aut: *ooh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *fantastic.ADJ*

ooh, it's ffantastic.

(400) RAM: achos (.) pan (.) dywedaist ti wyt ti (y)n nabod rywun (.) o(eddw)n i
&sei +"/.

RAM: achos   **pan**   **dywedaist** **ti**   **wyt**   **ti**   **yn**
aut: *because.CONJ* *when.CONJ* *say.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT*

nabod   **rywun**   **oeddwn**   **i**
know_someone.V.INFIN *someone.N.M.SG+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

because when you said you know someone, I was:

(401) RAM: +" ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(402) RAM: +" hoffwn i .

RAM: hoffwn   **i**
aut: *like.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

I'd like to.

(403) RAM: ynde .

RAM: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes.

(404) RAM: ond do(eddw)n i ddim yn meddwl (.) byddai Hugo@s:cym&spa (.) yn cytuno
neu hyd_yn_oed yn ystyried y peth .

RAM: ond   **doeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **byddai**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.COND*

Hugo$_S^C$ **yn**   **cytuno**   **neu**   **hyd_yn_oed** **yn**   **ystyried**   **y**
name   *PRT* *agree.V.INFIN* *or.CONJ* *even.ADV*   *PRT* *consider.V.INFIN* *the.DET.DEF*

peth
thing.N.M.SG

but I didn't think Hugo would agree or even consider the thing.

(405) RAM: ond pan es i adre a dweud wrtho fo (.) wnaeth o ddeud uh +"/.

RAM: ond   **pan**   **es**   **i**   **adre**   **a**   **dweud**
aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *home.ADV* *and.CONJ* *say.V.INFIN*

wrtho   **fo**   **wnaeth**   **o**   **ddeud**   **uh**
to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *say.V.INFIN+SM* *er.IM*

but when I went home and told him, he said, er:

(406)   RAM: +" oh@s:cym&spa ie .

     RAM: oh$_S^C$ **ie**
     aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

     oh yes.

(407)   RAM: +" dyna ffordd i [/] i wneud ynde .

     RAM: dyna   **ffordd**   **i**   **i**   **wneud**   **ynde**
     aut: *that_is.ADV*   *way.N.F.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *isn't_it.IM*

     that's the way to do it.

(408)   RAM: a wedyn wnaeth o ddeud .

     RAM: a   **wedyn**   **wnaeth**   **o**   **ddeud**
     aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

     and then he said:

(409)   RAM: +" ond dw i isio nabod nhw .

     RAM: ond   **dw**   **i**   **isio**   **nabod**   **nhw**
     aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *know_someone.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

     I want to know them.

(410)   RAM: so dyna pam d(y)wedais i .

     RAM: so   **dyna**   **pam**   **dywedais**   **i**
     aut: *so.CONJ*   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *say.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*

     so that's why I said:

(411)   RAM: +" wel dewch i gael swper efo ni .

     RAM: wel   **dewch**   **i**   **gael**   **swper**
     aut: *well.IM*   *come.V.2P.IMPER*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*   *get.V.INFIN+SM*   *supper.N.MF.SG*

     efo   **ni**
     with.PREP   *we.PRON.1P*

     well, come and have supper with us.

(412)   ELI: +< oh@s:cym&spa maen nhw (y)n [//] yn neis iawn .

     ELI: oh$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn**   **yn**   **neis**   **iawn**
     aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *PRT*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

     oh, they're very nice.

(413)   RAM: +< maen nhw (y)n neis iawn .

     RAM: maen   **nhw**   **yn**   **neis**   **iawn**
     aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

     they're very nice.

(414) RAM: oedd o (y)n dweud .

RAM: oedd   o   yn dweud
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*

he was saying.

(415) ELI: mae o (y)n [//] yn &e +//.

ELI: mae   o   yn yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT*

he's...

(416) ELI: mae (.) Lucas@s:cym&spa trwy (y)r amser yn [/] yn hapus .

ELI: mae   Lucas$_S^C$ trwy   yr   amser   yn yn hapus
aut: *be.V.3S.PRES name   through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG PRT PRT happy.ADJ*

Lucas is always happy.

(417) ELI: a mae popeth yn iawn .

ELI: a   mae   popeth   yn iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV*

and everything is ok.

(418) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(419) ELI: a mae +//.

ELI: a   mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES*

and...

(420) ELI: does dim problem .

ELI: does   dim   problem
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV problem.N.MF.SG*

there's no problem.

(421) ELI: mae (y)n [//] yn amyneddg(ar) +//.

ELI: mae   yn yn amyneddgar
aut: *be.V.3S.PRES PRT PRT patient.ADJ*

he's patient...

(422) ELI: amynedd ?

ELI: amynedd
aut: *patience.N.M.SG*

patience?

(423)   RAM: amyneddgar .

RAM: amyneddgar
aut: *patient.ADJ*

patient.

(424)   ELI: amyneddgar iawn .

ELI: amyneddgar   iawn
aut: *patient.ADJ*   *very.ADV*

very patient.

(425)   ELI: a mae (y)n [//] yn mwynhau (.) popeth .

ELI: a   mae   yn yn mwynhau   popeth
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT PRT enjoy.V.INFIN everything.N.M.SG*

and he enjoys everything.

(426)   RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(427)   RAM: oh@s:cym&spa &m (..) fi (y)n (.) colli nhw nawr .

RAM: oh$_S^C$ fi   yn colli   nhw   nawr
aut: *oh.IM I.PRON.1S+SM PRT lose.V.INFIN they.PRON.3P now.ADV*

oh I miss them now.

(428)   RAM: ah@s:cym&spa ie .

RAM: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes.

(429)   ELI: +< ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(430)   RAM: +< o(eddw)n i (y)n meddwl edrych a gweld y car yma .

RAM: oeddwn   i   yn meddwl   edrych   a   gweld
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN look.V.INFIN and.CONJ see.V.INFIN*

y   car   yma
the.DET.DEF car.N.M.SG here.ADV

I was thinking of looking and seeing this car.

(431)   RAM: ac oedd [?] +"/.

RAM: ac   oedd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF*

and it was:

(432) RAM: +" na na (dy)dyn nhw ddim yn byw yma ynde .

RAM: na   na   dydyn   nhw   ddim   yn byw
aut: *no.ADV PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT live.V.INFIN*

yma   ynde
here.ADV isn't_it.IM

no no they don't live here.

(433) RAM: ond ti meddwl bod nhw isio dod (y)n_ôl ?

RAM: ond   ti   meddwl   bod   nhw   isio
aut: *but.CONJ you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P want.N.M.SG*

dod   yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV

but do you think they want to come back?

(434) RAM: neu bydden nhw xxx ?

RAM: neu   bydden   nhw
aut: *or.CONJ be.V.3P.COND they.PRON.3P*

or that they will [...] ?

(435) ELI: +< dw i (y)n siŵr maen nhw (y)n isio .

ELI: dw   i   yn siŵr   maen   nhw   yn isio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT want.N.M.SG*

I'm sure they want to.

(436) ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(437) RAM: +< ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(438) RAM: achos (.) i ni (.) basai (y)n berffaith .

RAM: achos   i   ni   basai   yn berffaith
aut: *because.CONJ to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PLUPERF PRT perfect.ADJ+SM*

because, for us, it'd be perfect.

(439) RAM: achos (.) i fynd adre i Gymru am dri mis (.) dw i ddim isio byw efo mam a dad .

RAM: achos   i   fynd   adre   i   Gymru
aut: *because.CONJ to.PREP go.V.INFIN+SM home.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

am   dri   mis   dw   i   ddim   isio
for.PREP three.NUM.M+SM month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG

byw   efo   mam   a   dad
live.V.INFIN with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG+SM

because to go home to Wales for three months, I don't want to live with mum and dad.

(440) RAM: mae isio cael rywle .

RAM: mae   **isio**   **cael**   **rywle**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*

we'd have to find somewhere.

(441) RAM: ond (dy)dyn ni ddim yn gallu rhentu rywle .

RAM: ond   **dydyn**   **ni**   **ddim**   **yn gallu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.NEG*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*
rhentu   **rywle**
rent.V.INFIN   *somewhere.N.M.SG+SM*

but we can't rent anywhere.

(442) RAM: achos mae (y)n rhy ddrud .

RAM: achos   **mae**   **yn rhy**   **ddrud**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *too.ADJ*   *expensive.ADJ+SM*

because it's too expensive.

(443) ELI: +< mmhm .

ELI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(444) RAM: a wedyn taswn i (y)n gwybod baswn i (y)n mynd adre am (.) amser baswn i
(y)n gallu chwilio am waith am mis mis a hanner .

RAM: a   **wedyn**   **taswn**   **i**   **yn gwybod**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PLUPERF.HYP*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*
baswn   **i**   **yn mynd**   **adre**   **am**   **amser**   **baswn**
be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *home.ADV*   *for.PREP*   *time.N.M.SG*   *be.V.1S.PLUPERF*
i   **yn gallu**   **chwilio**   **am**   **waith**   **am**
I.PRON.1S   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *search.V.INFIN*   *for.PREP*   *work.N.F.SG+SM*   *for.PREP*
mis   **mis**   **a**   **hanner**
month.N.M.SG   *month.N.M.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*

and then if I knew I were going home for some time I'd be able to look for work for a month, a
month and a half.

(445) RAM: a cael bywyd (.) normal yng Nghymru ynde .

RAM: a   **cael**   **bywyd**   **normal**   **yng**
aut: *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *life.N.M.SG*   *normal.ADJ*   *my.ADJ.POSS.1S*
Nghymru   **ynde**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM   *isn't_it.IM*

and have a normal life in Wales.

(446) RAM: fi yn mynd i weithio .

RAM: fi   **yn mynd**   **i**   **weithio**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

me going to work.

(447)　RAM: mynd allan i gael swper .

RAM: mynd　　allan　　i　　　gael　　　　swper
aut:　go.*V.INFIN*　out.*ADV*　to.*PREP*　get.*V.INFIN+SM*　supper.*N.MF.SG*

going out for dinner.

(448)　ELI: +< a be [//] beth am Hugo@s:cym&spa ?

ELI: a　　　　be　　　beth　　　am　　　Hugo$_S^C$
aut:　and.*CONJ*　what.*INT*　what.*INT*　for.*PREP*　name

and what about Hugo?

(449)　ELI: +< be [/] be fydd (.)　Hugo@s:cym&spa yn wneud ?

ELI: be　　　be　　　fydd　　　　Hugo$_S^C$　yn　wneud
aut:　what.*INT*　what.*INT*　be.*V.3S.FUT+SM*　name　　*PRT*　make.*V.INFIN+SM*

what will Hugo do?

(450)　RAM: +< a Hugo@s:cym&spa yn astudio Cymraeg .

RAM: a　　　　Hugo$_S^C$　yn　astudio　　　Cymraeg
aut:　and.*CONJ*　name　　*PRT*　study.*V.INFIN*　Welsh.*N.F.SG*

and Hugo studying Welsh.

(451)　RAM: uh Cymraeg .

RAM: uh　　Cymraeg
aut:　er.*IM*　Welsh.*N.F.SG*
er, Welsh.

(452)　RAM: Saesneg .

RAM: Saesneg
aut:　English.*N.F.SG*
English.

(453)　ELI: ah@s:cym&spa Saesneg .

ELI: ah$_S^C$　Saesneg
aut:　ah.*IM*　English.*N.F.SG*

ah, English.

(454)　RAM: +< &=laugh .

(455)　RAM: ac uh (.)　edrych ar‿ôl y tŷ .

RAM: ac　　　uh　　edrych　　　ar‿ôl　　　y　　　　tŷ
aut:　and.*CONJ*　er.*IM*　look.*V.INFIN*　after.*PREP*　the.*DET.DEF*　house.*N.M.SG*

and, er, looking after the house.

(456) RAM: bod yn (.) gwraig tŷ .

RAM: bod   yn gwraig   tŷ
aut: *be.V.INFIN PRT wife.N.F.SG house.N.M.SG*

being a housewife.

(457) RAM: neu gŵr [=! laughs] tŷ ynde .

RAM: neu   gŵr   tŷ   ynde
aut: *or.CONJ man.N.M.SG house.N.M.SG isn't_it.IM*

or house husband.

(458) ELI: +< &=laugh .

(459) RAM: a wedyn ar‿ôl mis (.) dechrau mynd i deithio a [/] a mynd i Ewrop ychydig
a +//.

RAM: a   wedyn   ar‿ôl   mis   dechrau   mynd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV after.PREP month.N.M.SG begin.V.INFIN go.V.INFIN*

i   deithio   a   a   mynd   i   Ewrop
to.PREP travel.V.INFIN+SM and.CONJ and.CONJ go.V.INFIN to.PREP Europe.NAME.PLACE

ychydig   a
a_little.QUAN and.CONJ

and then, after a month, beginning to travel and go around Europe a bit and...

(460) RAM: achos bydda i wedi (.) hel y [/] y pres .

RAM: achos   bydda   i   wedi   hel   y
aut: *because.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF*

y   pres
the.DET.DEF money.N.M.SG

because I will have collected some money.

(461) RAM: dyna (y)r syniad ynde .

RAM: dyna   yr   syniad   ynde
aut: *that_is.ADV the.DET.DEF idea.N.M.SG isn't_it.IM*

that's the idea.

(462) RAM: a taswn i (y)n gwybod baswn i (y)n gallu dweud wrth y project +"/.

RAM: a   taswn   i   yn gwybod   baswn
aut: *and.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF*

i   yn gallu   dweud   wrth   y   project
I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG

and if I knew, I'd be able to say to the project:

(463) RAM: +" gwrandewch .

RAM: gwrandewch
aut: *listen.V.2P.IMPER*

listen.

(464) RAM: +" o mis (.) Mawrth tan mis Mehefin neu beth_bynnag (.) dw i ddim yn mynd i fod yma .

RAM: **o** **mis** **Mawrth** **tan** **mis** **Mehefin** **neu**
aut: *of.PREP* *month.N.M.SG* *March.N.M.SG* *until.PREP* *month.N.M.SG* *June.N.M.SG* *or.CONJ*

beth_bynnag **dw** **i** **ddim** **yn** **mynd** **i** **fod**
anyway.ADV *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

yma
here.ADV

from March until June or whatever, I won't be here.

(465) RAM: +" ond dw i mynd i fod yng Nghymru felly +...

RAM: **ond** **dw** **i** **mynd** **i** **fod** **yng**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *my.ADJ.POSS.1S*

Nghymru **felly**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *so.ADV*

but I'll be in Wales, so...

(466) RAM: ie .

RAM: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(467) RAM: so (.) dw i (y)n gyffrous .

RAM: **so** **dw** **i** **yn** **gyffrous**
aut: *so.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *exciting.ADJ+SM*

I'm exciting.

(468) ELI: +< ie .

ELI: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(469) ELI: +< mae [/] mae <ffrindiau ti> [?] +//.

ELI: **mae** **mae** **ffrindiau** **ti**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *friends.N.M.PL* *you.PRON.2S*

your friends.

(470) ELI: dydyn nhw ddim isio (.) aros yn yr haf yma ?

ELI: **dydyn** **nhw** **ddim** **isio** **aros** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *wait.V.INFIN* *in.PREP*

yr **haf** **yma**
the.DET.DEF *summer.N.M.SG* *here.ADV*

they don't want to stay here in the summer?

(471) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(472) RAM: wel dyna o(eddw)n i (y)n poeni .

RAM: wel   dyna   oeddwn   i   yn   poeni
aut: *well.IM that_is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT worry.V.INFIN*

well, that's what I was worried about.

(473) RAM: achos o(eddw)n i (y)n meddwl (.)   os ydyn nhw isio +...

RAM: achos   oeddwn   i   yn meddwl   os   ydyn
aut: *because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES*

nhw   isio
they.PRON.3P want.N.M.SG

because I was thinking, if they want to...

(474) ELI: +< does dim llawer o gwaith gyda Hugo@s:cym&spa yn [/] yn +...

ELI: does   dim   llawer   o   gwaith   gyda   Hugo$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV many.QUAN of.PREP work.N.M.SG with.PREP name*

yn   yn
PRT PRT

Hugo doesn't have much work in...

(475) RAM: +< wel dyna (y)r peth .

RAM: wel   dyna   yr   peth
aut: *well.IM that_is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG*

well, that's the thing.

(476) RAM: yn y gwanwyn neu yn y gaea +//.

RAM: yn   y   gwanwyn   neu   yn   y   gaea
aut: *in.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*

in spring or winter.

(477) RAM: yn yr (.)   Hydref .

RAM: yn   yr   Hydref
aut: *in.PREP the.DET.DEF October.N.M.SG*

in autumn.

(478) RAM: <mae (y)n> [/] mae (y)n fwy hyblyg .

RAM: mae   yn mae   yn fwy   hyblyg
aut: *be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT more.ADJ.COMP+SM flexible.ADJ*

it's more flexible.

(479)   RAM: felly +...

        RAM: felly
        aut: *so.ADV*

        so...

(480)   RAM: achos o(eddw)n i (y)n dweud +"/.

        RAM: achos   **oeddwn**   **i**   **yn**   **dweud**
        aut: *because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

        because I was saying:

(481)   RAM: +" wel (.)   sut wyt ti (y)n teimlo am gadael gwaith am dri mis ?

        RAM: wel   **sut**   **wyt**   **ti**   **yn**   **teimlo**   **am**   **gadael**
        aut: *well.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN for.PREP leave.V.INFIN*

        gwaith   **am**   **dri**   **mis**
        work.N.M.SG for.PREP three.NUM.M+SM month.N.M.SG

        well, how do you feel about taking three months off work?

(482)   RAM: ac oedd o (y)n dweud +"/.

        RAM: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **dweud**
        aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*

        and he was saying:

(483)   RAM: +" dw i (y)n freelance@s:spa a does dim ots .

        RAM: dw   **i**   **yn**   **freelance^S**   **a**   **does**   **dim**
        aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT freelance.ADJ and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV*

        ots
        problem.N.M.SG

        I'm freelance and it doesn't matter.

(484)   RAM: a (.)   dw i ddim yn gwybod os &s fydd Patricio@s:cym&spa (y)n cario
        (y)mlaen efo limits@s:eng am (.)   byth .

        RAM: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**
        aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ*

        fydd   **Patricio$_S^C$**   **yn**   **cario**   **ymlaen**   **efo**   **limits^E**   **am**
        be.V.3S.FUT+SM name   PRT carry.V.INFIN forward.ADV with.PREP limit.N.PL for.PREP

        byth
        never.ADV

        and I don't know if Patricio will carry on with limits for ever.

(485)   RAM: felly (.)   mae raid i mi (.)   edrych ar bethau eraill .

        RAM: felly   **mae**   **raid**   **i**   **mi**   **edrych**   **ar**
        aut: *so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP PRT.AFF look.V.INFIN on.PREP*

        bethau   **eraill**
        things.N.M.PL+SM others.PRON

        so I have to look at other things.

(486) RAM: a [/] a rywbeth mae o isio wneud ydy siarad Saesneg .

RAM: a   a   rywbeth   mae   o   isio
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *want.N.M.SG*

wneud   ydy   siarad   Saesneg
make.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES* *talk.V.INFIN* *English.N.F.SG*

and something he wants to do is speak English.

(487) ELI: mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(488) RAM: ond wedyn dyna (y)r ffordd i wneud ynde .

RAM: ond   wedyn   dyna   yr   ffordd   i
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *way.N.F.SG* *to.PREP*

wneud   ynde
make.V.INFIN+SM *isn't_it.IM*

but then, that's the way to do it, eh.

(489) RAM: a (e)fallai (y)chydig o Gymraeg hefyd .

RAM: a   efallai   ychydig   o   Gymraeg   hefyd
aut: *and.CONJ* *perhaps.CONJ* *a_little.QUAN* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *also.ADV*

and maybe a bit of Welsh too.

(490) RAM: ti byth yn gwybod .

RAM: ti   byth   yn gwybod
aut: *you.PRON.2S* *never.ADV* *PRT know.V.INFIN*

you never know.

(491) ELI: +< &=laugh .

(492) RAM: so (.) so diolch yn fawr .

RAM: so   so   diolch   yn fawr
aut: *so.CONJ* *so.CONJ* *thanks.N.M.SG* *PRT big.ADJ+SM*

so thank you very much.

(493) RAM: gei di ddod i aros os ti isio .

RAM: gei   di   ddod   i   aros   os
aut: *get.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *come.V.INFIN+SM* *to.PREP* *wait.V.INFIN* *if.CONJ*

ti   isio
you.PRON.2S *want.N.M.SG*

you can come to stay if you like.

(494) ELI: &=laugh .

(495) RAM: a (y)r peth perffaith ydy (.) maen nhw mor agos i lle mae mam a dad .

RAM: a   **yr**   **peth**   **perffaith**   **ydy**   **maen**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *perfect.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **mor**   **agos**   **i**   **lle**   **mae**   **mam**   **a**
they.PRON.3P   *so.ADV*   *near.ADJ*   *to.PREP*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*

dad
father.N.M.SG+SM

and the perfect thing is, they're so close to where mum and dad are.

(496) RAM: rhyw ugain munud yn y car .

RAM: rhyw   **ugain**   **munud**   **yn**   **y**   **car**
aut: *some.PREQ*   *twenty.NUM*   *minute.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*

around twenty minutes by car.

(497) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(498) RAM: a basai (y)n (.) fath â byw efo (ei)n_gilydd .

RAM: a   **basai**   **yn** **fath**   **â**   **byw**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*   *PRT*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

ein_gilydd
each_other.PRON.1P

and it'd be like living with each other.

(499) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(500) RAM: uh so +...

RAM: uh   **so**
aut: *er.IM so.CONJ*
er, so...

(501) ELI: +< &=laugh .

(502) RAM: gobeithio bydd popeth yn +//.

RAM: gobeithio   **bydd**   **popeth**   **yn**
aut: *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT*   *everything.N.M.SG*   *PRT*

I hope everything will be...

(503)   RAM: dim flwyddyn nesa ond y flwyddyn wedyn ynde .

      RAM: dim   **flwyddyn**   **nesa**   **ond**   **y**   **flwyddyn**
      aut: *not.ADV* *year.N.F.SG+SM* *next.ADJ.SUP* *but.CONJ* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

      wedyn   **ynde**
      afterwards.ADV *isn't_it.IM*

      not next year but the year after next.

(504)   ELI: ah@s:cym&spa dim [/] dim [/] dim blwyddyn nesa .

      ELI: ah$_S^C$ **dim**   **dim**   **dim**   **blwyddyn** **nesa**
      aut: *ah.IM* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP*

      ah, not next year.

(505)   RAM: +< a dan ni (y)n gallu +//.

      RAM: a   **dan**   **ni**   **yn** **gallu**
      aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *be_able.V.INFIN*

      and we can...

(506)   RAM: na .

      RAM: na
      aut: *no.ADV*
      no.

(507)   RAM: achos blwyddyn nesa mae (y)n nhw (y)n mynd i (.) Thailand dw i (y)n xxx .

      RAM: achos   **blwyddyn** **nesa**   **mae**   **yn**   **nhw**   **yn**
      aut: *because.CONJ* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *they.PRON.3P* *PRT*

      mynd   **i**   **Thailand** **dw**   **i**   **yn**
      go.V.INFIN *to.PREP* *name*   *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

      because they're going to Thailand next year I...

(508)   ELI: +< ah@s:cym&spa ie .

      ELI: ah$_S^C$ **ie**
      aut: *ah.IM* *yes.ADV*

      ah yes.

(509)   RAM: ia .

      RAM: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(510)   ELI: &=laugh .

(511)   RAM: felly (.) ie .

      RAM: felly   **ie**
      aut: *so.ADV* *yes.ADV*

      so... yes.

(512) RAM: cyffrous .

RAM: cyffrous
aut: *exciting.ADJ*

exciting.

(513) RAM: ond pobl neis iawn .

RAM: ond   pobl   neis   iawn
aut: *but.CONJ people.N.F.SG nice.ADJ very.ADV*

but very nice people.

(514) ELI: &=laugh ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

(515) RAM: ac roeddwn i (y)n siarad Saesneg <efo nhw> [?] .

RAM: ac   roeddwn   i   yn siarad   Saesneg   efo
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

and we were speaking English with them .

(516) RAM: ac oedd Hugo@s:cym&spa yn deud +"/.

RAM: ac   oedd   Hugo$_S^C$ yn deud
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN*

and Hugo was saying:

(517) RAM: +" dw i (y)n deall nhw .

RAM: dw   i   yn deall   nhw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN they.PRON.3P*

I understand them.

(518) RAM: +" maen nhw (y)n deall fi .

RAM: maen   nhw   yn deall   fi
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN I.PRON.1S+SM*

they understand me.

(519) ELI: ah@s:cym&spa mae (y)r Carla@s:cym&spa (y)n siarad Saesneg yn +...

ELI: ah$_S^C$ mae   yr   Carla$_S^C$ yn siarad   Saesneg   yn
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name   PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG PRT*

ah, Carla speaks English...

(520) RAM: +< &=laugh .

(521) ELI: mae (y)n hawdd iawn i ddeall Carla@s:cym&spa .

ELI: mae   **yn**   **hawdd**   **iawn**   **i**   **ddeall**   **Carla$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *easy.ADJ*   *very.ADV*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*   *name*

it's very easy to understand Carla.

(522) RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(523) ELI: oedd uh (.) dyn arall <yn uh> [/] yn uh ystod yr amser (.) hynny um (.)
Patrick@s:cym&spa o &i uh (.) Irlanda@s:spa .

ELI: oedd   **uh**   **dyn**   **arall**   **yn**   **uh**   **yn**   **uh**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *man.N.M.SG*   *other.ADJ*   *PRT*   *er.IM*   *PRT*   *er.IM*

ystod   **yr**   **amser**   **hynny**   **um**   **Patrick$_S^C$**
aut: *span.N.F.SG.[or].range.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *um.IM*   *name*

o   **uh**   **Irlanda^S**
aut: *of.PREP*   *er.IM*   *name*

there was another man during that time, um, Patrick, from Ireland.

(524) RAM: +< ac oedd +/.

RAM: ac   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

and he...

(525) RAM: ah@s:cym&spa reit .

RAM: ah$_S^C$ **reit**
aut: *ah.IM*   *quite.ADV*

ah right.

(526) ELI: a +//.

ELI: a
aut: *and.CONJ*

and...

(527) ELI: Iwerddon .

ELI: Iwerddon
aut: *Ireland.N.F.SG.PLACE*

Ireland.

(528) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(529)   ELI: Iwerddon .

ELI: Iwerddon
aut: Ireland.N.F.SG.PLACE

Ireland.

(530)   ELI: a (.) oedd o yn [?] &r anodd iawn i mi i ddeall Patrick@s:cym&spa .

ELI: a   oedd   o   yn anodd   iawn   i   mi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP I.PRON.1S

i   ddeall   Patrick$_S^C$
aut: to.PREP understand.V.INFIN+SM name

and it was very difficult for me to understand Patrick.

(531)   ELI: a Carla@s:cym&spa yn [/] yn +...

ELI: a   Carla$_S^C$ yn   yn
aut: and.CONJ name   PRT PRT

and Carla...

(532)   RAM: ++ yn esbonio .

RAM: yn   esbonio
aut: PRT explain.V.INFIN

was explaining.

(533)   ELI: +< +, yn esbonio fi .

ELI: yn   esbonio   fi
aut: PRT explain.V.INFIN I.PRON.1S+SM

explaining to me.

(534)   RAM: +< &=laugh .

(535)   ELI: +< yn Saesneg hefyd .

ELI: yn   Saesneg   hefyd
aut: in.PREP English.N.F.SG also.ADV

in English too.

(536)   ELI: ond dw i (y)n gallu deall Carla@s:cym&spa a dim uh (.) dim yn gallu (.)
        deall Patrick@s:cym&spa .

ELI: ond   dw   i   yn gallu   deall   Carla$_S^C$
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN understand.V.INFIN name

a   dim   uh dim   yn gallu   deall
aut: and.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG er.IM not.ADV PRT be_able.V.INFIN understand.V.INFIN

Patrick$_S^C$
name

but I can understand Carla and, er, can't understand Patrick.

(537) RAM: +< diddorol .

RAM: diddorol
aut: *interesting.ADJ*

interesting.

(538) RAM: +< ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(539) RAM: achos beth oedden ni (y)n teimlo .

RAM: achos   beth   oedden   ni   yn teimlo
aut: *because.CONJ what.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT feel.V.INFIN*

because what I felt.

(540) RAM: oedd Lucas@s:cym&spa yn siarad Sbaeneg .

RAM: oedd   Lucas$_S^C$ yn siarad   Sbaeneg
aut: *be.V.3S.IMPERF name   PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

Lucas was speaking Spanish.

(541) RAM: ychydig o Sbaeneg .

RAM: ychydig   o   Sbaeneg
aut: *a_little.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG*

a bit of Spanish.

(542) RAM: ond doedd o (ddi)m gallu deall (.) Hugo@s:cym&spa yn siarad Saesneg .

RAM: ond   doedd   o   ddim   gallu
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be_able.V.INFIN*

deall   Hugo$_S^C$ yn siarad   Saesneg
understand.V.INFIN name   PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG

but he couldn't understand Hugo speaking Spanish.

(543) RAM: achos mae Hugo@s:cym&spa yn siarad ychydig o Saesneg .

RAM: achos   mae   Hugo$_S^C$ yn siarad   ychydig   o
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES name   PRT talk.V.INFIN a_little.QUAN of.PREP*

Saesneg
English.N.F.SG

because Hugo speaks some English.

(544) ELI: +< &=laugh .

(545) RAM: ac oedd o +//.

RAM: ac   oedd   o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

and he was...

(546)   RAM: na na .

RAM: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no no.

(547)   ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(548)   RAM: oedd o (y)n hyfryd .

RAM: oedd   o   yn   hyfryd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*

it was lovely.

(549)   RAM: ond +//.

RAM: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(550)   RAM: oh@s:cym&spa tandem !

RAM: oh$_S^C$ tandem
aut: *oh.IM tandem.M.SG*

oh, a tandem!

(551)   ELI: +< na mae o (y)n xxx .

ELI: na   mae   o   yn
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

no, it's [...]

(552)   RAM: oh@s:cym&spa wow@s:eng !

RAM: oh$_S^C$ wow^E
aut: *oh.IM wow.IM*

oh, wow!

(553)   ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(554)   RAM: &=laugh .

(555)   RAM: dw i isio mynd ar hwnna .

RAM: dw   i   isio   mynd   ar   hwnna
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP that.PRON.DEM.M.SG*

I want to go on that.

(556) ELI: &=laugh .

(557) ELI: oh@s:cym&spa .

ELI: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(558) RAM: &=sigh .

(559) ELI: a wnes i ddim_ond &g uh gofyn i ti am lle i roi y xxx (.) i (y)r
oficina@s:spa [?] .

ELI: a   wnes   i   ddim_ond   uh   gofyn   i
aut: *and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S only.ADV+SM er.IM ask.V.INFIN to.PREP*

ti   am   lle   i   roi   y   i
you.PRON.2S for.PREP place.N.M.SG to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF to.PREP

yr   oficina^S
the.DET.DEF office.N.F.SG

and I only asked you about where to put the [...] [check] in the office [?] .

(560) RAM: +< ia ia .

RAM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(561) ELI: wedyn (..) ro(eddw)n i (y)n syrpréisd iawn i [=! laughs] +//.

ELI: wedyn   roeddwn   i   yn   syrpréisd   iawn   i
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT surprised.ADJ very.ADV to.PREP*

then I was very surprised to...

(562) RAM: oh@s:cym&spa ia ?

RAM: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes?

(563) ELI: +< ah@s:cym&spa ti (y)n [/] yn xxx isio mynd .

ELI: ah$_S^C$ ti   yn   yn   isio   mynd
aut: *ah.IM you.PRON.2S PRT PRT want.N.M.SG go.V.INFIN*

ah, you [...] want to go.

(564) RAM: +< oeddet ti ddim yn meddwl fasai â [?] diddordeb ?

RAM: oeddet   ti   ddim   yn   meddwl   fasai
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM*

â   diddordeb
with.PREP interest.N.M.SG

didn't you think he'd be interested?

(565) RAM: achos mae <genna i> [?] teulu a pethau .

RAM: achos **mae** **genna** **i**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *grow_scaly.V.3S.PRES+SM* *to.PREP.[or].I.PRON.1S*

teulu **a** **pethau**
family.N.M.SG *and.CONJ* *things.N.M.PL*

because I have family and everything.

(566) ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(567) ELI: ond ti (y)n wedi dod (y)n_ôl o [/] o Cymru a +...

ELI: ond **ti** **yn** **wedi** **dod** **yn_ôl** **o** **o**
aut: *but.CONJ* *you.PRON.2S* *PRT* *after.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV* *of.PREP* *of.PREP*

Cymru **a**
Wales.N.F.SG.PLACE *and.CONJ*

but you've come back from Wales and...

(568) ELI: mm na .

ELI: mm **na**
aut: *mm.IM* *no.ADV*

mm no.

(569) ELI: dw i (y)n +//.

ELI: dw **i** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

I'm...

(570) ELI: roe(ddw)n i ddim yn (.) meddwl amdanat ti .

ELI: roeddwn **i** **ddim** **yn** **meddwl** **amdanat**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *think.V.INFIN* *for_you.PREP+PRON.2S*

ti
you.PRON.2S

I wasn't thinking about you.

(571) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(572) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(573) RAM: wel doeddwn i ddim .

RAM: wel   **doeddwn**   **i**   **ddim**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

well I wasn't.

(574) RAM: ond (.) mewn eiliad oedd o fath â bod o (y)n wneud synnwyr .

RAM: ond   **mewn** **eiliad**   **oedd**   **o**   **fath**
aut: *but.CONJ*   *in.PREP* *second.N.MF.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *type.N.F.SG+SM*

â   **bod**   **o**   **yn**   **wneud**   **synnwyr**
as.CONJ   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *sense.N.M.SG*

but in a second, it was as if it made sense.

(575) RAM: a basai (.) yn bosibiliad (.) i ni fynd a +...

RAM: a   **basai**   **yn** **bosibiliad**   **i**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*   *PRT* *possibility.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

fynd   **a**
go.V.INFIN+SM   *and.CONJ*

and that there would be a possibility for us to go and...

(576) ELI: mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(577) RAM: +, a gweld .

RAM: a   **gweld**
aut: *and.CONJ*   *see.V.INFIN*
...and see.

(578) RAM: yr unig beth ydy os (.) dw i wedyn eisio aros yn_dydy .

RAM: yr   **unig**   **beth**   **ydy**   **os**   **dw**   **i**
aut: *the.DET.DEF* *only.PREQ*   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

wedyn   **eisio**   **aros**   **yn_dydy**
afterwards.ADV   *want.N.M.SG*   *wait.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.TAG*

the only thing after that is if I want to stay.

(579) RAM: &=laugh .

(580) ELI: na maen nhw (y)n isio aros a +...

ELI: na   **maen**   **nhw**   **yn** **isio**   **aros**   **a**
aut: *no.ADV*   *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *want.N.M.SG*   *wait.V.INFIN*   *and.CONJ*

no, they want to stay and...

(581)   ELI: +, a mae (y)r amser uh &n mis Medi yn perffaith iddyn nhw .

ELI: a   **mae**   **yr**   **amser**   **uh**   **mis**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *er.IM* *month.N.M.SG*

Medi   **yn** **perffaith** **iddyn**   **nhw**
September.N.M.SG *PRT* *perfect.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

and September is the perfect time for them.

(582)   ELI: achos (.) mae Carla@s:cym&spa hoffi sgio .

ELI: achos   **mae**   **Carla$_S^C$** **hoffi**   **sgio**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *like.V.INFIN* *ski.V.INFIN*

because Carla likes to ski.

(583)   RAM: ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(584)   ELI: a (.) wedyn yn mis uh Ragfyr mae um +...

ELI: a   **wedyn**   **yn** **mis**   **uh** **Ragfyr**   **mae**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT* *month.N.M.SG* *er.IM* *December.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES*

um
um.IM

and then in December...

(585)   ELI: +, mae Lucas@s:cym&spa yn gallu mynd i pysgota .

ELI: mae   **Lucas$_S^C$** **yn** **gallu**   **mynd**   **i**   **pysgota**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fish.V.INFIN*

Lucas can go fishing.

(586)   RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(587)   ELI: a wedyn y [//] yr gwanwyn (y)n perffaith iddyn nhw .

ELI: a   **wedyn**   **y**   **yr**   **gwanwyn** **yn** **perffaith**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *spring.N.M.SG* *PRT* *perfect.ADJ*

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

and then the spring is perfect for them.

(588)   RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(589) RAM: achos (.) pryd maen nhw (y)n gorffen pysgota ?

RAM: achos   pryd   maen   nhw   yn gorffen   pysgota
aut: *because.CONJ when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN fish.V.INFIN*

because when do they finish fishing?

(590) ELI: gorffen ?

ELI: gorffen
aut: *complete.V.2S.IMPER*

finish?

(591) RAM: mis Mai .

RAM: mis   Mai
aut: *month.N.M.SG May.N.M.SG*

May.

(592) ELI: +< mis Mai .

ELI: mis   Mai
aut: *month.N.M.SG May.N.M.SG*

May.

(593) RAM: reit .

RAM: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(594) ELI: +< yr (.) cyntaf .

ELI: yr   cyntaf
aut: *the.DET.DEF first.ORD*

the first.

(595) RAM: +< so basai hydref yn iawn .

RAM: so   basai   hydref   yn iawn
aut: *so.CONJ be.V.3S.PLUPERF autumn.N.M.SG PRT OK.ADV*

so autumn would be fine.

(596) ELI: +< cyntaf mis Mai .

ELI: cyntaf   mis   Mai
aut: *first.ORD month.N.M.SG May.N.M.SG*

first of May.

(597) RAM: ah@s:cym&spa reit .

RAM: ah$_S^C$ reit
aut: *ah.IM quite.ADV*

ah right.

(598) RAM: so Mawrth Ebrill .

RAM: so   Mawrth   Ebrill
aut: *so.CONJ Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG April.N.M.SG*

so March, April.

(599) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(600) ELI: dw i (y)n credu wnaethon nhw (ddi)m meddwl <am &mi> [//] am mis Medi a
+...

ELI: dw   i   yn   credu   wnaethon   nhw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*

ddim   meddwl   am   am   mis   Medi   a
not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP for.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ

I don't think they think about September and...

(601) RAM: ah@s:cym&spa reit y [/] y hydref <fan> [//] fan (y)na (.) yng Nghymru .

RAM: ah$_S^C$ reit   y   y   hydref   fan
aut: *ah.IM quite.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF autumn.N.M.SG place.N.MF.SG+SM*

fan   yna   yng   Nghymru
place.N.MF.SG+SM there.ADV my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

ah right, the autumn there, in Wales.

(602) ELI: +< yr hedd .

ELI: yr   hedd
aut: *the.DET.DEF peace.N.M.SG*

the peace [?]

(603) ELI: +< ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(604) ELI: +< ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(605) ELI: hydref yn Cymru .

ELI: hydref   yn Cymru
aut: *autumn.N.M.SG PRT Wales.N.F.SG.PLACE*

autumn in Wales.

(606) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(607) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(608) RAM: <mae &d> [//] mae (y)r un peth i ni .

RAM: **mae**	**mae**	**yr**	**un**	**peth**	**i**	**ni**
aut: *be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*one.NUM*	*thing.N.M.SG*	*to.PREP*	*we.PRON.1P*

it's the same for us.

(609) RAM: gwanwyn neu hydref .

RAM: **gwanwyn**	**neu**	**hydref**
aut: *spring.N.M.SG*	*or.CONJ*	*autumn.N.M.SG*

spring or autumn.

(610) RAM: gwanwyn (.) neu hydref draw .

RAM: **gwanwyn**	**neu**	**hydref**	**draw**
aut: *spring.N.M.SG*	*or.CONJ*	*autumn.N.M.SG*	*yonder.ADV*

spring or autumn over there.

(611) RAM: dyna sy (y)na [?] .

RAM: **dyna**	**sy**	**yna**
aut: *that_is.ADV*	*be.V.3S.PRES.REL*	*there.ADV*

that's what's there.

(612) ELI: a dw i (y)n credu iddyn nhw <mae (y)n> [//] mae [/] (.) mae (y)r tywydd a &n popeth yn [/] yn mwy neis yn y (.) wanwyn yma .

ELI: **a**	**dw**	**i**	**yn**	**credu**	**iddyn**
aut: *and.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*believe.V.INFIN*	*to_them.PREP+PRON.3P*

nhw	**mae**	**yn**	**mae**	**mae**	**yr**	**tywydd**
they.PRON.3P	*be.V.3S.PRES*	*PRT*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*weather.N.M.SG*

a	**popeth**	**yn**	**yn**	**mwy**	**neis**	**yn**	**y**
and.CONJ	*everything.N.M.SG*	*PRT*	*PRT*	*more.ADJ.COMP*	*nice.ADJ*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

wanwyn	**yma**
spring.N.M.SG+SM	*here.ADV*

and I think for them the weather and everything is nicer in the spring here.

(613) RAM: reit .

RAM: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(614) RAM: a maen nhw (y)n gwybod sut mae (y)r gwanwyn ?

RAM: a   **maen**   **nhw**   **yn** **gwybod**   **sut**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*

yr   **gwanwyn**
the.DET.DEF   *spring.N.M.SG*

and they know what spring is like?

(615) ELI: +< achos +/.

ELI: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(616) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(617) ELI: a wedyn mae mis [/] mis Mehefin yn dechrau yma .

ELI: a   **wedyn**   **mae**   **mis**   **mis**   **Mehefin**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *month.N.M.SG*   *month.N.M.SG*   *June.N.M.SG*   *PRT*

dechrau   **yma**
begin.V.INFIN   *here.ADV*

and then June starts here.

(618) ELI: mae (y)n trist iawn .

ELI: mae   **yn**   **trist**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *sad.ADJ*   *very.ADV*

it's very sad.

(619) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(620) ELI: does dim_byd i wneud .

ELI: does   **dim_byd**   **i**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *nothing.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

there's nothing to do.

(621) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(622)   ELI: a (.) mm sí@s:spa .

ELI: a   mm   sí^S
aut: *and.CONJ mm.IM yes.ADV*

and, mm, yes.

(623)   RAM: a mae (y)r tŷ yn oer hefyd .

RAM: a   mae   yr   tŷ   yn oer   hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT cold.ADJ also.ADV

and the house is cold too.

(624)   RAM: &=laugh .

(625)   ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: mm.IM

mm.

(626)   RAM: wel na .

RAM: wel   na
aut: well.IM no.ADV

well, no.

(627)   RAM: rŵan mae gynnon ni gas@s:cym&spa dydy o ddim yn +...

RAM: rŵan   mae   gynnon   ni   gas^C_S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P gas.N.M.SG

dydy   o   ddim   yn
be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT

now that we have gas it isn't...

(628)   ELI: a wnaethon nhw siarad efo ti am y syniad o (y)r (.) prosiect uh xxx ?

ELI: a   wnaethon   nhw   siarad   efo   ti
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S

am   y   syniad   o   yr   prosiect   uh
for.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG er.IM

and did they speak to you about the idea of the, er, [...] [check] project ?

(629)   RAM: na .

RAM: na
aut: no.ADV

no.

(630)   ELI: na ?

ELI: na
aut: no.ADV

no?

(631) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(632) ELI: ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(633) ELI: achos oedd y +...

ELI: achos   oedd   y
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

because the...

(634) ELI: be (y)dy (.) coincidence@s:eng ?

ELI: be   ydy   coincidence^E
aut: *what.INT be.V.3S.PRES coincidence.N.SG*

how do you say coincidence?

(635) ELI: &=laugh .

(636) RAM: +< &=laugh .

(637) RAM: cyd_ddigwyddiad .

RAM: cyd_ddigwyddiad
aut: *coincidence.N.M.SG*

coincidence.

(638) ELI: cyd_ddigwyddiad mawr .

ELI: cyd_ddigwyddiad mawr
aut: *coincidence.N.M.SG big.ADJ*

big coincidence.

(639) ELI: um (.) un diwrnod (.) ro(eddw)n i (y)n siarad uh gyda um (.)
       Roberto@s:cym&spa (.) am [/] uh (.) am beth ysgrifennu ei waith (.) olaf <yn
       uh> [//] yn Rosario@s:cym&spa .

ELI: um   un   diwrnod roeddwn   i   yn siarad   uh
aut: *um.IM one.NUM   day.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN er.IM*

gyda   um   Roberto$_S^C$ am   uh   am   beth   ysgrifennu
with.PREP um.IM name   for.PREP er.IM for.PREP what.INT write.V.INFIN

ei   waith   olaf   yn   uh   yn   Rosario$_S^C$
his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG+SM last.ADJ PRT er.IM in.PREP name

um, one day I was speaking to Roberto about what to write in his final work in Rosario.

(640) RAM: +< ah@s:cym&spa reit .

RAM: ah$_S^C$ reit
aut: *ah.IM* *quite.ADV*

ah right.

(641) ELI: achos &nei wnaethon feddwl am +//.

ELI: achos   **wnaethon**   **feddwl**   **am**
aut: *because.CONJ* *do.V.3P.PAST+SM* *think.V.INFIN+SM* *for.PREP*

because they thought about...

(642) ELI: o(eddw)n i (y)n meddwl rywbeth am yr argae .

ELI: oeddwn   **i**   **yn** **meddwl**   **rywbeth**   **am**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *for.PREP*

yr   **argae**
the.DET.DEF *dam.N.M.SG*

we thought something about the dam.

(643) ELI: ond wedyn (..) does dim uh teimlad da gyda (y)r [//] yr argae .

ELI: ond   **wedyn**   **does**   **dim**   **uh**   **teimlad**
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *er.IM* *feeling.N.M.SG*

da   **gyda**   **yr**   **yr**   **argae**
good.ADJ *with.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *dam.N.M.SG*

but then... there's not a good feeling around the dam.

(644) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*
mm...

(645) ELI: wedyn mae Roberto@s:cym&spa (y)n dweud +"/.

ELI: wedyn   **mae**   **Roberto$_S^C$** **yn** **dweud**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *say.V.INFIN*

then Roberto says:

(646) ELI: +" oh@s:cym&spa dw i ddim yn gallu (y)sgrifennu ddim_byd .

ELI: oh$_S^C$ dw   **i**   **ddim**   **yn** **gallu**   **ysgrifennu**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *write.V.INFIN*

ddim_byd
nothing.ADV+SM

oh, I can't write anything.

(647) ELI: mae (y)n +...

ELI: mae   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT*
it's...

(648) ELI: +" dw i ddim yn gallu mynd ymlaen gyda (y)r prosiect hwn .

ELI: dw   i   ddim   yn gallu   mynd   ymlaen
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN forward.ADV

gyda   yr   prosiect   hwn
with.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG

I can't go on with this project.

(649) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: mm.IM

mm...

(650) ELI: um +...

ELI: um
aut: um.IM

um...

(651) ELI: +" helpu fi gyda &r rywbeth arall a &s syniadau arall .

ELI: helpu   fi   gyda   rywbeth   arall   a
aut: help.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP something.N.M.SG+SM other.ADJ and.CONJ

syniadau   arall
ideas.N.M.PL other.ADJ

help me with something else, and some other ideas.

(652) ELI: a (..) uh (.) ro(eddw)n i (y)n meddwl am um (.) &adeila adeiladu [*
adeiladau] hen .

ELI: a   uh   roeddwn   i   yn meddwl   am   um
aut: and.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP um.IM

adeiladu   hen
build.V.INFIN old.ADJ

and, er, I was thinking about old buildings.

(653) RAM: oh@s:cym&spa ia .

RAM: oh$_S^C$ ia
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes.

(654) ELI: +< yn y tre .

ELI: yn   y   tre
aut: in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG

in the town.

(655) ELI: maen nhw (y)n [//] yn dechrau +/.

ELI: maen   nhw   yn yn dechrau
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT PRT begin.V.INFIN

they're starting...

(656) RAM: ++ uh syrthio i ddarnau .

RAM: uh   syrthio   i   ddarnau
aut: er.IM fall.V.INFIN to.PREP fragments.N.M.PL+SM.[or].pieces.N.M.PL+SM

er, to fall to pieces.

(657) RAM: neu mae pobl yn dymchwel nhw .

RAM: neu   mae   pobl   yn dymchwel   nhw
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT overturn.V.INFIN they.PRON.3P

or they're demolishing them.

(658) ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: yes.ADV

yes.

(659) ELI: +< a achos rhaid iddo fo um meddwl am y problem .

ELI: a   achos   rhaid   iddo   fo   um
aut: and.CONJ because.CONJ necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S um.IM

meddwl   am   y
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF

problem
problem.N.MF.SG

and because he has to think about the problem.

(660) RAM: ie .

RAM: ie
aut: yes.ADV

yes.

(661) ELI: a problem yn [//] gyda (y)r rywbeth twristiaid .

ELI: a   problem   yn gyda   yr   rywbeth
aut: and.CONJ problem.N.MF.SG PRT with.PREP the.DET.DEF something.N.M.SG+SM

twristiaid
tourist.N.M.PL

and a problem with something tourist-related.

(662) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: mm.IM

mm...

(663) ELI: a sut i [/] i &s i (.) wneud rywbeth am [/] am y problem .

ELI: a   sut   i   i   i   wneud   rywbeth
aut: and.CONJ how.INT to.PREP to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

am   am   y   problem
for.PREP for.PREP the.DET.DEF problem.N.MF.SG

and how to do something about the problem.

(664) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(665) ELI: wedyn ro(eddw)n i (y)n meddwl am hwn xxx .

ELI: wedyn   roeddwn   i   yn meddwl   am
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP*

hwn
this.PRON.DEM.M.SG

and then I thought about this [...]

(666) ELI: a yn (.) trio i wneud rhywbeth i uh achub +//.

ELI: a   yn trio   i   wneud   rhywbeth   i   uh
aut: *and.CONJ PRT try.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG to.PREP er.IM*

achub
save.V.INFIN

and trying to do something to, er, save...

(667) ELI: achub (.) achub ?

ELI: achub   achub
aut: *save.V.3S.PRES.[or].save.V.INFIN save.V.INFIN*

save, save?

(668) RAM: +< ia ia .

RAM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(669) ELI: +, i achub y [/] yr uh (.) adeiladau (.) hen .

ELI: i   achub   y   yr   uh adeiladau   hen
aut: *to.PREP save.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM buildings.N.MF.PL old.ADJ*

to save the, er, old buildings.

(670) RAM: oh@s:cym&spa .

RAM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(671) ELI: i [/] &pai i peidio â um (..) uh colli yr uh (.) la@s:spa identidad@s:spa
.

ELI: i   i   peidio   â   um uh colli   yr   uh
aut: *to.PREP to.PREP stop.V.INFIN with.PREP um.IM er.IM lose.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*

la^S identidad^S
the.DET.DEF.F.SG identity.N.F.SG

to not lose the, er, identity.

(672) RAM: mm +...

   RAM: mm
   aut: *mm.IM*
   mm...

(673) RAM: hunaniaeth y pentre .

   RAM: hunaniaeth   y   pentre
   aut: *identity.N.F.SG   the.DET.DEF   village.N.M.SG*

   the village's identity.

(674) RAM: ie .

   RAM: ie
   aut: *yes.ADV*
   yes.

(675) RAM: dw i (y)n teimlo hwnna .

   RAM: dw   i   yn   teimlo   hwnna
   aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   feel.V.INFIN   that.PRON.DEM.M.SG*

   I feel that.

(676) ELI: +< mm +...

   ELI: mm
   aut: *mm.IM*
   mm...

(677) RAM: +, yn gry(f) .

   RAM: yn   gryf
   aut: *PRT   strong.ADJ+SM*

   strongly.

(678) RAM: mae pobl yn gallu adeiladu (.) beth_bynnag .

   RAM: mae   pobl   yn   gallu   adeiladu   beth_bynnag
   aut: *be.V.3S.PRES   people.N.F.SG   PRT   be_able.V.INFIN   build.V.INFIN   anyway.ADV*

   people are able to build anything.

(679) ELI: ia .

   ELI: ia
   aut: *yes.ADV*
   yes.

(680) RAM: ac i wneud beth_bynnag maen nhw (y)n &n um torri lawr adeiladau sydd yn
       neis iawn .

   RAM: ac   i   wneud   beth_bynnag maen   nhw   yn
   aut: *and.CONJ   to.PREP   make.V.INFIN+SM   anyway.ADV   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT*

   um   torri   lawr   adeiladau   sydd   yn   neis   iawn
   um.IM   break.V.INFIN   down.ADV   buildings.N.MF.PL   be.V.3S.PRES.REL   PRT   nice.ADJ   very.ADV

   and to do whatever, they cut down buildings that are very nice.

80

(681) ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(682) ELI: wel +...

ELI: wel
aut: *well.IM*

well.

(683) ELI: dyma (y)r problem yn Rosario@s:cym&spa hefyd gyda (y)r +...

ELI: dyma   **yr**   **problem**   **yn**   **Rosario$_S^C$** **hefyd** **gyda**
aut: *this_is.ADV* *the.DET.DEF* *problem.N.MF.SG* *in.PREP* *name*   *also.ADV* *with.PREP*

yr
the.DET.DEF

that's the problem in Rosario too with the...

(684) RAM: +< ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(685) RAM: a does dim rheolau .

RAM: a   **does**   **dim**   **rheolau**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *not.ADV* *rules.N.F.PL*

and there aren't any rules.

(686) ELI: na .

ELI: na
aut: *no.ADV*

no.

(687) ELI: o@s:spa [?] ti &n angen llawer o arian i [/] i prynu adeila(d) [/] uh
       adeilad a wneud rhywbeth (.) diddorol .

ELI: o^S   **ti**   **angen**   **llawer**   **o**   **arian**   **i**
aut: *or.CONJ* *you.PRON.2S* *need.N.M.SG* *many.QUAN* *of.PREP* *money.N.M.SG* *to.PREP*

i   **prynu**   **adeilad**   **uh**   **adeilad**   **a**   **wneud**
to.PREP *buy.V.INFIN* *building.N.MF.SG* *er.IM* *building.N.MF.SG* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM*

rhywbeth   **diddorol**
something.N.M.SG *interesting.ADJ*

or you need a lot of money to buy a building and do anything interesting.

(688) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(689) ELI: a mae (y)r bobl <sy (y)n> [/] sy (y)n (.) um [///] (.) &e yr perchennog
.

ELI: a   **mae**   **yr**   **bobl**   **sy**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*

sy   **yn**   **um**   **yr**   **perchennog**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *owner.N.M.SG*

and the people who are... er, the owner

(690) ELI: perchennog ?

ELI: perchennog
aut: *owner.N.M.SG*

owner?

(691) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(692) ELI: +< [- spa] dueño ?

ELI: dueño[S]
aut: *owner.N.M.SG*

owner?

(693) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(694) ELI: +, uh (.) isio arian .

ELI: uh   **isio**   **arian**
aut: *er.IM*   *want.N.M.SG*   *money.N.M.SG*

...er, want money.

(695) ELI: dim [/] dim i [=! laughs] +...

ELI: dim   **dim**   **i**
aut: *not.ADV*   *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*   *to.PREP*

not to...

(696) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(697) ELI: wedyn oh@s:cym&spa wel +...

ELI: wedyn   **oh$_S^C$**   **wel**
aut: *afterwards.ADV*   *oh.IM*   *well.IM*

then, oh well...

(698) ELI: <oedd uh> [//] oedd &fi uh Roberto@s:cym&spa yn cyffrous iawn gyda (y)r syniad .

ELI: oedd   **uh**   **oedd**   **uh**   **Roberto$_S^C$**   **yn**   **cyffrous**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *name*   *PRT*   *exciting.ADJ*   *very.ADV*

gyda   **yr**   **syniad**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *idea.N.M.SG*

Roberto was very excited with the idea.

(699) ELI: +" oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwn .

ELI: oh$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **hoffi**   **hwn**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.M.SG*

oh, I like this.

(700) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(701) ELI: +" o_k@s:cym&spa .

ELI: o_k$_S^C$
aut: *OK.ADV*

ok.

(702) ELI: a (.) y diwrnod wedyn (.) uh wnaethon nhw siarad am y tre .

ELI: a   **y**   **diwrnod**   **wedyn**   **uh**   **wnaethon**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *afterwards.ADV*   *er.IM*   *do.V.3P.PAST+SM*

nhw   **siarad**   **am**   **y**   **tre**
they.PRON.3P   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG*

and the next day, they spoke about the town.

(703) ELI: a maen nhw (y)n dweud +"/.

ELI: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and they say:

(704) ELI: +" oh@s:cym&spa mae +//.

ELI: oh$_S^C$ **mae**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*

oh...

(705) ELI: +, pa mor neis ydy Trevelin@s:cym&spa .

ELI: pa   **mor**   **neis**   **ydy**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *which.ADJ*   *so.ADV*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*

how nice Trevelin is.

(706) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(707) ELI: mae pawb yn siarad am Gaiman@s:cym&spa yn [/] yn Cymru .

ELI: mae   **pawb**   **yn siarad**   **am**   **Gaiman$_S^C$** **yn yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*   *PRT PRT*

Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

everybody speaks about Gaiman in Wales.

(708) RAM: +< &=laugh .

(709) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(710) ELI: ond pan mae pobl dod (y)n̯ôl pawb yn siarad am Trevelin@s:cym&spa .

ELI: ond   **pan**   **mae**   **pobl**   **dod**   **yn̯ôl**
aut: *but.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *people.N.F.SG*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

pawb   **yn siarad**   **am**   **Trevelin$_S^C$**
everyone.PRON   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *name*

but when people go back, everybody talks about Trevelin.

(711) RAM: +< am Trevelin@s:cym&spa .

RAM: am   **Trevelin$_S^C$**
aut: *for.PREP*   *name*

about Trevelin.

(712) ELI: mae popeth yma .

ELI: mae   **popeth**   **yma**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *here.ADV*

everything's here.

(713) RAM: mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(714) ELI: a (.) oedd um (.) Lucas@s:cym&spa yn [/] yn isio &hel [//] helpu ni gyda (y)r diwedd .

ELI: a   oedd   um   Lucas$_S^C$ **yn yn isio   helpu**
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM name   PRT PRT want.N.M.SG help.V.INFIN

ni   gyda   yr   diwedd
we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

and Lucas wanted to help us with the ending.

(715) RAM: +< ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(716) ELI: +< so (.) sut sut sut ?

ELI: so   sut   sut   sut
aut: so.CONJ how.INT how.INT how.INT

so how, how, how?

(717) ELI: &h a (.) wedyn mae [//] <wnaethon nhw> [?] dweud +"/.

ELI: a   wedyn   mae   wnaethon   nhw   dweud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P say.V.INFIN

and then they said:

(718) ELI: +" wel (.) mae gen i syniad da .

ELI: wel   mae   gen   i   syniad   da
aut: well.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S idea.N.M.SG good.ADJ

well, I have a good idea.

(719) ELI: +" uh <mae (y)na> [/] mae (y)na uh program [//] rhaglen teledu yn &es [/] S_Pedwar_C .

ELI: uh   mae   yna   mae   yna   uh   program
aut: er.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV er.IM programme.N.M.SG

rhaglen   teledu   yn   S_Pedwar_C
programme.N.F.SG televise.V.INFIN in.PREP name

er, there's a prorgramme on S4C.

(720) RAM: do wnaethon ni siarad amdano fo .

RAM: do   wnaethon   ni   siarad   amdano
aut: yes.ADV.PAST do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S

fo
he.PRON.M.3S

yes, we spoke about it.

(721) ELI: +< ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa .

ELI: $\mathbf{ah}_S^C$ $\mathbf{o\_k}_S^C$
aut: *ah.IM* *OK.ADV*

ah ok.

(722) RAM: do do do .

RAM: **do**   **do**   **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES* *yes.ADV.PAST*

yes we did.

(723) RAM: achos mae (y)r dyn yma yn dod a mae o (y)n (.) ailwneud hen dai yn Nghymru
.

RAM: **achos**   **mae**   **yr**   **dyn**   **yma**   **yn dod**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *here.ADV*   *PRT come.V.INFIN*
a   **mae**   **o**   **yn** **ailwneud**   **hen**   **dai**   **yn**
and.CONJ   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *redo.V.INFIN* *old.ADJ*   *houses.N.M.PL+SM* *in.PREP*
Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM

because this man comes and renovates old houses in Wales.

(724) ELI: ia .

ELI: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(725) RAM: a (dy)dy o ddim yn wneud pres allan ohono fo nac ydy ?

RAM: **a**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn** **wneud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*   *PRT* *make.V.INFIN+SM*
pres   **allan**   **ohono**   **fo**   **nac**   **ydy**
money.N.M.SG   *out.ADV*   *from_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S* *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

and he doesn't make money out of it, does he?

(726) ELI: na .

ELI: **na**
aut: *no.ADV*

no.

(727) RAM: +< mae o (y)n wneud o fath â elusen .

RAM: **mae**   **o**   **yn** **wneud**   **o**   **fath**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*   *PRT* *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *type.N.F.SG+SM*
â   **elusen**
as.PREP   *charity.N.F.SG*

he does it like a charity.

(728) ELI: ia .

ELI: ia
aut: yes.ADV

yes.

(729) ELI: w no@s:spa wel +...

ELI: w   no^S wel
aut: ooh.IM not.ADV well.IM

ooh, no, well...

(730) ELI: mae o (y)n yn rhentio uh fel [/] fel tŷ i (y)r gwyliau .

ELI: mae   o   yn yn rhentio   uh   fel   fel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT rent.V.INFIN er.IM like.CONJ like.CONJ

tŷ   i   yr   gwyliau
house.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL

he rents them out as holiday homes.

(731) RAM: +< dyna fo .

RAM: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(732) RAM: +< dyna sut mae o (y)n ennill .

RAM: dyna   sut   mae   o   yn   ennill
aut: that_is.ADV how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT win.V.INFIN

that's how he earns.

(733) RAM: ie .

RAM: ie
aut: yes.ADV

yes.

(734) ELI: ond mae (y)r +...

ELI: ond   mae   yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF

but the...

(735) ELI: [- eng] profit ?

ELI: profit^E
aut: profit.N.SG

profit?

(736) RAM: elw .

RAM: elw
aut: profit.N.M.SG

profit.

(737) ELI: +, elw (.) uh maen nhw (y)n cael (.) maen nhw (y)n [//] yn wneud uh prynu
(.) tŷ arall i wneud uh y gwaith eto .

ELI: elw   **uh**   **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **maen**
aut: *profit.N.M.SG er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **yn**   **wneud**   **uh**   **prynu**   **tŷ**   **arall**   **i**
they.PRON.3P PRT PRT make.V.INFIN+SM er.IM buy.V.INFIN house.N.M.SG other.ADJ to.PREP

wneud   **uh**   **y**   **gwaith**   **eto**
make.V.INFIN+SM er.IM the.DET.DEF work.N.M.SG again.ADV

...profit, er, they get, they buy another house to do the work again.

(738) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(739) RAM: +< oh@s:cym&spa .

RAM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(740) ELI: wedyn mae o (y)n dweud +"/.

ELI: wedyn   **mae**   **o**   **yn**   **dweud**
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*

then he says:

(741) ELI: +" fasai yn perffaith i wneud hwn yma am [/] am (.) dangos
Trevelin@s:cym&spa <i (y)r> [//] i [/] i [//] yn Cymru .

ELI: fasai   **yn**   **perffaith**   **i**   **wneud**   **hwn**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM PRT perfect.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG*

yma   **am**   **am**   **dangos**   **Trevelin$_S^C$**   **i**   **yr**   **i**
here.ADV for.PREP for.PREP show.V.INFIN name   *to.PREP the.DET.DEF to.PREP*

i   **yn**   **Cymru**
to.PREP PRT Wales.N.F.SG.PLACE

it'd be perfect to do this here, to show Trevelin to the... in Wales.

(742) RAM: +< yn union .

RAM: yn   **union**
aut: *PRT exact.ADJ*

exactly.

(743) ELI: a wneud rywbeth &ha [//] hanesyddol (.) gyda +//.

ELI: a   **wneud**   **rywbeth**   **hanesyddol** **gyda**
aut: *and.CONJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM historical.ADJ with.PREP*

and do something historical, with..

(744) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(745) ELI: mae o (y)n [//] yn um arqueólogo@s:spa (.)   yn arbenigol yn
arquitectura@s:spa .

ELI: mae   o   yn yn um   arqueólogo^S yn arbenigol
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT um.IM archaeologist.N.M.SG PRT specialist.ADJ*

yn   arquitectura^S
PRT architecture.N.F.SG

he's an archaeologist specialising in architecture.

(746) RAM: reit .

RAM: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(747) ELI: a +//.

ELI: a
aut: *and.CONJ*

and...

(748) ELI: ond (.) dw i (y)n meddwl +"/.

ELI: ond   dw   i   yn meddwl
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*

but I think:

(749) ELI: +" pwy sy (y)n isio (.) gwerthu tŷ yma ?

ELI: pwy   sy   yn isio   gwerthu   tŷ   yma
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT want.N.M.SG sell.V.INFIN house.N.M.SG here.ADV*

who wants to sell a house here?

(750) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(751) RAM: +< mm mm +...

RAM: mm   mm
aut: *mm.IM mm.IM*

mm, mm...

(752) ELI: a be sy (y)n digwydd wedyn ?

ELI: a   be   sy   yn digwydd   wedyn
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN afterwards.ADV*

and then what happens?

(753) RAM: oh@s:cym&spa +...

RAM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh...

(754) ELI: felly mae (y)n posib i wneud y gwaith a [/] &d a rhannu yr elw (.) gyda
(y)r rywun sy (y)n perthyn yr uh tŷ a (y)r [//] yr prosiect o (y)r +//.

ELI: felly   mae   yn posib   i   wneud   y
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT possible.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

gwaith   a   a   rhannu   yr   elw   gyda
work.N.M.SG and.CONJ and.CONJ divide.V.INFIN the.DET.DEF profit.N.M.SG with.PREP

yr   rywun   sy   yn   perthyn   yr   uh
the.DET.DEF someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT belong.V.INFIN the.DET.DEF er.IM

tŷ   a   yr   yr   prosiect   o   yr
house.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF project.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF

so it's possible to do the work and share the profit with someone who owns the house, and the
project from...

(755) RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(756) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(757) ELI: achos yn Ariannin (..) mae bobl angen y (.) arian &=laugh .

ELI: achos   yn Ariannin   mae   bobl   angen
aut: because.CONJ PRT Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM need.N.M.SG

y   arian
the.DET.DEF money.N.M.SG

because in Argentina people need the money.

(758) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(759) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(760) ELI: uh +...

ELI: uh
aut: *er.IM*

er...

(761) ELI: dw i ddim yn gwybod .

ELI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(762) ELI: rhaid i mi siarad gyda Alejandra@s:cym&spa (.) er enghraifft .

ELI: rhaid   **i**   **mi**   **siarad**   **gyda**   **Alejandra$_S^C$**   **er**
aut: *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *PRT.AFF*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *er.IM*

enghraifft
example.N.F.SG

I have to speak to Alejandra, for example

(763) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(764) ELI: +< achos mae (y)r tŷ hen hen hen sy (y)n +//.

ELI: achos   **mae**   **yr**   **tŷ**   **hen**   **hen**   **hen**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *old.ADJ*   *old.ADJ*   *old.ADJ*

sy   **yn**
be.V.3S.PRES.REL   *PRT*

because there's the old old old house that's in...

(765) ELI: mae o (.) bron yn (.) mynd i lawr .

ELI: mae   **o**   **bron**   **yn**   **mynd**   **i**   **lawr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *almost.ADV*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *down.ADV*

it's almost going down.

(766) ELI: <yn y> [//] lle mae (y)r uh Dara@s:cym&spa ac Esteban@s:cym&spa yn byw .

ELI: yn   **y**   **lle**   **mae**   **yr**   **uh**   **Dara$_S^C$**   **ac**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*

Esteban$_S^C$ **yn**   **byw**
name   *PRT*   *live.V.INFIN*

where, er, Dara and Esteban live.

(767) RAM: ah@s:cym&spa ie .

RAM: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(768) RAM: y tŷ gwreiddiol felly .

RAM: y   **tŷ**   **gwreiddiol felly**
aut: *the.DET.DEF house.N.M.SG original.ADJ so.ADV*

the original house then.

(769) ELI: mmhm .

ELI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(770) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(771) ELI: dw i ddim yn gwybod os mae rhywun yn gallu wneud rhywbeth am (.) y xxx .

ELI: dw   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **os**   **mae**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES*

rhywun   **yn gallu**   **wneud**   **rhywbeth**   **am**
someone.N.M.SG PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP

y
the.DET.DEF

I don't know if anybody can do anything about the [...]

(772) RAM: +< na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(773) RAM: +< na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(774) RAM: ia ond mae hi yn berson sydd yn agored i syniadau (y)n_dydy ?

RAM: ia   **ond**   **mae**   **hi**   **yn berson**
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT person.N.M.SG+SM*

sydd   **yn agored**   **i**   **syniadau**
be.V.3S.PRES.REL PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER to.PREP.[or].I.PRON.1S ideas.N.M.PL

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

yes but she's open to ideas, isn't she?

(775) RAM: achos mae (y)na rhai llefydd +/.

RAM: achos   **mae**   **yna**   **rhai**   **llefydd**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ places.N.M.PL*

because there are some places...

(776) ELI: ond mae (y)r &m +//.

ELI: ond   mae   yr
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

but the...

(777) ELI: dw i (y)n credu mae (y)r &e (.) tir yna nawr yn [/] yn +...

ELI: dw   i   yn credu   mae   yr   tir
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF land.N.M.SG*

yna   nawr   yn yn
there.ADV   now.ADV   PRT PRT

I think that land now...

(778) ELI: ah@s:cym&spa +...

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah...

(779) ELI: +, yn perthyn i Sara@s:cym&spa (.) a Eduardo@s:cym&spa .

ELI: yn perthyn   i   Sara$_S^C$ a   Eduardo$_S^C$
aut: *PRT belong.V.INFIN to.PREP   name   and.CONJ   name*

belongs to Sara and Eduardo.

(780) RAM: +< oh@s:cym&spa ia ?

RAM: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes?

(781) RAM: hym maen nhw (y)n agored hefyd .

RAM: hym   maen   nhw   yn agored   hefyd
aut: *hmm.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER also.ADV*

hmm, they're open too.

(782) ELI: +< dw i (y)n credu .

ELI: dw   i   yn credu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

I think.

(783) ELI: +< ia ?

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(784) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(785) ELI: +< o_k@s:cym&spa .

ELI: o_k$_S^C$
aut: OK.ADV

ok.

(786) RAM: a wedyn &d dw i (y)n meddwl am hen dŷ teulu Jones@s:cym&spa
Bodeglyr@s:cym&spa .

RAM: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn** **meddwl**   **am**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP*

hen   **dŷ**   **teulu**   **Jones**$_S^C$ **Bodeglyr**$_S^C$
old.ADJ house.N.M.SG+SM family.N.M.SG name   name

and then I think about the Jones family's old house, Bodeglyr.

(787) ELI: pa [/] pa un ?

ELI: pa   **pa**   **un**
aut: *which.ADJ which.ADJ one.NUM*

which one?

(788) RAM: tŷ [/] tŷ Gerardo@s:cym&spa Rocío@s:cym&spa a rheina .

RAM: tŷ   **tŷ**   **Gerardo**$_S^C$ **Rocío**$_S^C$ **a**   **rheina**
aut: *house.N.M.SG house.N.M.SG name   name   and.CONJ those.PRON*

Gerardo's house, and Rocío and them.

(789) RAM: <mae (y)r camp> [//] mae (y)r ffarm gynnon nhw .

RAM: mae   **yr**   **camp**   **mae**   **yr**   **ffarm**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF achievement.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF farm.N.F.SG*

gynnon   **nhw**
with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

they have the farm.

(790) RAM: a mae (y)r tŷ yn syrthio i ddarnau .

RAM: a   **mae**   **yr**   **tŷ**   **yn** **syrthio**   **i**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT fall.V.INFIN to.PREP*

ddarnau
fragments.N.M.PL+SM.[or].pieces.N.M.PL+SM

and the house is falling apart.

(791) ELI: +< oh@s:cym&spa .

ELI: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(792) ELI: mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(793) RAM: a dw i (y)n gwybod basai nhw ddim isio gwerthu .

RAM: a   **dw**   **i**   **yn gwybod**   **basai**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.PLUPERF*   *they.PRON.3P*

ddim   **isio**   **gwerthu**
not.ADV+SM   *want.N.M.SG*   *sell.V.INFIN*

and I know they wouldn't want to sell.

(794) ELI: +< ond maen nhw (y)n byw yna .

ELI: ond   **maen**   **nhw**   **yn byw**   **yna**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *there.ADV*

but they live there.

(795) RAM: na (dy)dyn nhw ddim .

RAM: na   **dydyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *no.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

no they don't.

(796) ELI: na ?

ELI: na
aut: *no.ADV*

no?

(797) RAM: na na .

RAM: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*

no no.

(798) RAM: dim lle maen nhw (y)n byw .

RAM: dim   **lle**   **maen**   **nhw**   **yn byw**
aut: *not.ADV*   *where.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *live.V.INFIN*

not where they live.

(799) ELI: +< ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(800) RAM: yr hen hen dŷ .

RAM: yr   **hen**   **hen**   **dŷ**
aut: *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *old.ADJ*   *house.N.M.SG+SM*

the old house.

(801) ELI: ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(802)   RAM: ond mae fath â (.) tasai rywun yn dweud +"/.

RAM: ond   mae   fath   â   tasai
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP*

rywun   yn dweud
someone.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN

but it's as if somebody is saying:

(803)   RAM: +" edrychwch .

RAM: edrychwch
aut: *look.V.2P.IMPER.[or].look.V.2P.IMPER*

look.

(804)   RAM: +" wnawn ni helpu chi i ailwneud o .

RAM: wnawn   ni   helpu   chi   i   ailwneud
aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P help.V.INFIN you.PRON.2P to.PREP redo.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S

we'll help you to renovate it.

(805)   RAM: +" a wedyn wnawn ni rhannu (y)r elw .

RAM: a   wedyn   wnawn   ni   rhannu   yr
aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P divide.V.INFIN the.DET.DEF*

elw
profit.N.M.SG

and then we'll share the profit.

(806)   ELI: mmhm .

ELI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(807)   RAM: basai hwnna (e)fallai (y)n ffordd o wneud achos +//.

RAM: basai   hwnna   efallai   yn ffordd   o
aut: *be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.M.SG perhaps.CONJ PRT way.N.F.SG of.PREP*

wneud   achos
make.V.INFIN+SM because.CONJ

that might be a way to do it.

(808)   RAM: a [/] a wedyn dach chi (y)n cofio ?

RAM: a   a   wedyn   dach   chi   yn
aut: *and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*

cofio
remember.V.INFIN

and then you remember?

(809) RAM: ar un o (y)r strydoedd yma mae (y)na siop [//] hen siop cigydd ar y gornel
       .

    RAM: **ar**   **un**   **o**   **yr**   **strydoedd**   **yma**   **mae**
    aut: *on.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *streets.N.F.PL*   *here.ADV*   *be.V.3S.PRES*

    yna   **siop**   **hen**   **siop**   **cigydd**   **ar**   **y**
    there.ADV   *shop.N.F.SG*   *old.ADJ*   *shop.N.F.SG*   *butcher.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

    gornel
    corner.N.F.SG+SM

    on one of these streets, there's a butchers on the corner.

(810) ELI: +< mmhm .

    ELI: **mmhm**
    aut: *mmhm.IM*

    mmhm.

(811) RAM: dw i jyst yn edrych ar hwnna .

    RAM: **dw**   **i**   **jyst**   **yn** **edrych**   **ar**   **hwnna**
    aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

    I just look at that.

(812) RAM: a be sy (y)n digwydd .

    RAM: **a**   **be**   **sy**   **yn** **digwydd**
    aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *happen.V.INFIN*

    and what happens.

(813) RAM: bob blwyddyn mae (y)n mynd yn waeth a +...

    RAM: **bob**   **blwyddyn** **mae**   **yn** **mynd**   **yn** **waeth**
    aut: *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *worse.ADJ.COMP+SM*

    a
    and.CONJ

    every year it gets worse, and...

(814) ELI: +< ie .

    ELI: **ie**
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(815) RAM: a mae (y)n &ha +//.

    RAM: **a**   **mae**   **yn**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

    and it's...

(816) RAM: fel ti (y)n deud .

    RAM: **fel**   **ti**   **yn** **deud**
    aut: *like.CONJ*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

    as you say.

(817) RAM: mae (y)n rhan o hanes (.) Trevelin@s:cym&spa .

RAM: mae   **yn**   **rhan**   **o**   **hanes**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *part.N.F.SG*   *of.PREP*   *story.N.M.SG*   *name*

it's a part of Trevelin's history.

(818) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(819) ELI: os maen nhw (y)n [//] yn torri lawr (.) pob adeil(ad) [/] adeilad hen (..) bydden nhw fel (.) Gobernador_Costa@s:cym&spa .

ELI: os   **maen**   **nhw**   **yn yn torri**   **lawr**   **pob**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT PRT break.V.INFIN*   *down.ADV*   *each.PREQ*

adeilad   **adeilad**   **hen**   **bydden**   **nhw**   **fel**
building.N.MF.SG   *building.N.MF.SG*   *old.ADJ*   *be.V.3P.COND*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*

Gobernador_Costa$_S^C$
name

if they demolish every old building, they'll be like Governor Costa.

(820) ELI: <wneith (.) unrhyw dre yn Patagonia@s:cym&spa> [=! laughs] .

ELI: wneith   **unrhyw dre**   **yn**   **Patagonia$_S^C$**
aut: *do.V.3S.FUT+SM*   *any.ADJ*   *town.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

any town in Patagonia will do.

(821) RAM: +< xxx unrhyw dre arall .

RAM: unrhyw dre   **arall**
aut: *any.ADJ*   *town.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*

[...] any other town.

(822) RAM: Trelew@s:cym&spa .

RAM: Trelew$_S^C$
aut: *name*
Trelew.

(823) RAM: um +...

RAM: um
aut: *um.IM*
um...

(824) RAM: dach chi wedi gweld y ffilmiau um (.) mae Richard@s:cym&spa wedi (.) wneud ?

RAM: dach   **chi**   **wedi**   **gweld**   **y**   **ffilmiau**   **um**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *films.N.F.PL*   *um.IM*

mae   **Richard$_S^C$**   **wedi**   **wneud**
be.V.3S.PRES   *name*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

have you seen the films that Richard has made?

(825) ELI: na .

ELI: na
aut: *no.ADV*

no.

(826) RAM: wel ti (y)n gwybod mae (.) B_B_C .

RAM:	**wel**	**ti**	**yn**	**gwybod**	**mae**	**B_B_C**
aut:	*well.IM*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*know.V.INFIN*	*be.V.3S.PRES*	*name*

well, you know the BBC.

(827) RAM: oedd y ffilmiau yma yn yr archif .

RAM:	**oedd**	**y**	**ffilmiau**	**yma**	**yn**	**yr**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*films.N.F.PL*	*here.ADV*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

archif
archive.N.M.SG

these films were in the archive.

(828) RAM: a wedyn fo sy [/] sy (y)n medru dweud wrth y B_B_C +"/.

RAM:	**a**	**wedyn**	**fo**	**sy**	**sy**	**yn**
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*he.PRON.M.3S*	*be.V.3S.PRES.REL*	*be.V.3S.PRES.REL*	*PRT*

medru	**dweud**	**wrth**	**y**	**B_B_C**
be_able.V.INFIN	*say.V.INFIN*	*by.PREP*	*the.DET.DEF*	*name*

and then he's the one that can tell the BBC:

(829) RAM: +" hei .

RAM: hei
aut: *sow.V.2S.PRES*

hey.

(830) RAM: +" ydyn ni (y)n gallu cael nhw ?

RAM:	**ydyn**	**ni**	**yn**	**gallu**	**cael**	**nhw**
aut:	*be.V.3P.PRES*	*we.PRON.1P*	*PRT*	*be_able.V.INFIN*	*get.V.INFIN*	*they.PRON.3P*

can we have them?

(831) RAM: a dw i wedi um &=dental_click ysgrifennu beth maen nhw (y)n dweud .

RAM:	**a**	**dw**	**i**	**wedi**	**um**	**ysgrifennu**	**beth**
aut:	*and.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*um.IM*	*write.V.INFIN*	*what.INT*

maen	**nhw**	**yn**	**dweud**
be.V.3P.PRES	*they.PRON.3P*	*PRT*	*say.V.INFIN*

and I've, um, written what they say.

(832) RAM: a wedyn cyfieithu fo i (y)r Sbaeneg (.) ac i (y)r Gymraeg .

RAM:	**a**	**wedyn**	**cyfieithu**	**fo**	**i**	**yr**
aut:	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*translate.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*

Sbaeneg	**ac**	**i**	**yr**	**Gymraeg**
Spanish.N.F.SG	*and.CONJ*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*Welsh.N.F.SG+SM*

and then translated it into Spanish and into Welsh.

(833)   RAM: uh i (y)r Saesneg .

RAM: uh   i   yr   Saesneg
aut: *er.IM   to.PREP   the.DET.DEF   English.N.F.SG*

er, to English.

(834)   RAM: achos yn Gymraeg mae (y)r ffilm .

RAM: achos   yn   Gymraeg   mae   yr
aut: *because.CONJ   in.PREP   Welsh.N.F.SG+SM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF*

ffilm
film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG

because the film's in Welsh.

(835)   RAM: ac un ohonyn nhw .

RAM: ac   un   ohonyn   nhw
aut: *and.CONJ   one.NUM   from_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P*

and one of them.

(836)   RAM: yr un cynta .

RAM: yr   un   cynta
aut: *the.DET.DEF   one.NUM   first.ORD*

the first one.

(837)   RAM: yn dechrau efo Gerardo@s:cym&spa (.) ac Esteban@s:cym&spa (.) yn dod
        i_fyny (y)r stryd (.) ar y ceffylau .

RAM: yn   dechrau   efo   Gerardo$_S^C$ ac   Esteban$_S^C$ yn   dod
aut: *PRT   begin.V.INFIN   with.PREP   name   and.CONJ   name   PRT   come.V.INFIN*

i_fyny yr   stryd   ar   y   ceffylau
up.ADV   the.DET.DEF   street.N.F.SG   on.PREP   the.DET.DEF   horses.N.M.PL

starts with Gerardo and Esteban coming down the street on horses.

(838)   RAM: a maen nhw (y)n mynd i ryw adeilad .

RAM: a   maen   nhw   yn   mynd   i   ryw
aut: *and.CONJ   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   go.V.INFIN   to.PREP   some.PREQ+SM*

adeilad
building.N.MF.SG

and they go into some building.

(839)   RAM: maen nhw (y)n (.) clymu (y)r ceffylau tu_allan .

RAM: maen   nhw   yn   clymu   yr
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN   the.DET.DEF*

ceffylau   tu_allan
horses.N.M.PL   outside.ADV

they tie the horses outside.

(840)   RAM: a dyna lle mae (y)r I_P_F heddiw .

RAM: a   **dyna**   **lle**   **mae**   **yr**   **I_P_F heddiw**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *today.ADV*

and that's where the IPF is today.

(841)   ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(842)   RAM: a dach chi (y)n edrych ar y ffilm .

RAM: a   **dach**   **chi**   **yn**   **edrych**   **ar**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ffilm
film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG

and you watch the film.

(843)   RAM: a dach chi (y)n meddwl +"/.

RAM: a   **dach**   **chi**   **yn**   **meddwl**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *think.V.INFIN*

and you think:

(844)   RAM: +" wow@s:eng !

RAM: wow[E]
aut: *wow.IM*

wow!

(845)   RAM: +" &s pa mor wahanol byddai canol Trevelin@s:cym&spa os [//] tasai hwnna (.) dal yna ?

RAM: pa   **mor**   **wahanol**   **byddai**   **canol**   **Trevelin**$_S^C$ **os**
aut: *which.ADJ*   *so.ADV*   *different.ADJ+SM*   *be.V.3S.COND*   *middle.N.M.SG*   *name*   *if.CONJ*

tasai   **hwnna**   **dal**   **yna**
be.V.3S.PLUPERF.HYP   *that.PRON.DEM.M.SG*   *continue.V.INFIN*   *there.ADV*

how different would the centre of Trevelin be if that was still there?

(846)   ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(847)   ELI: +< xxx .

(848)   RAM: ond na .

RAM: ond   **na**
aut: *but.CONJ*   *no.ADV*

but no.

(849)   RAM: yn lle hwnna mae (y)na gorsaf betrol .

RAM: yn   lle   hwnna   mae   yna   gorsaf
aut: in.PREP   where.INT that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV station.N.F.SG

betrol
petrol.N.M.SG+SM

instead of that, there's a petrol station.

(850)   RAM: a wedyn +...

RAM: a   wedyn
aut: and.CONJ   afterwards.ADV

and so...

(851)   ELI: ie .

ELI: ie
aut: yes.ADV

yes.

(852)   ELI: wel dyma problem (.) o difri &d dw i (y)n credu .

ELI: wel   dyma   problem   o   difri   dw   i
aut: well.IM   this_is.ADV problem.N.MF.SG he.PRON.M.3S serious.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S

yn   credu
PRT   believe.V.INFIN

well, this is a serious problem I think.

(853)   RAM: ia .

RAM: ia
aut: yes.ADV

yes.

(854)   ELI: um +...

ELI: um
aut: um.IM
um...

(855)   ELI: ond nawr rhaid i mi ysgrifennu ebost <i (y)r> [/] i (y)r uh +...

ELI: ond   nawr   rhaid   i   mi   ysgrifennu   ebost
aut: but.CONJ   now.ADV   necessity.N.M.SG   to.PREP I.PRON.1S   write.V.INFIN email.N.M.SG

i   yr   i   yr   uh
to.PREP the.DET.DEF   to.PREP the.DET.DEF   er.IM

but now I have to write an email to the, er...

(856) ELI: dw i ddim yn cofio (y)r enw o (y)r (..) dyn sy (y)n wneud y prosiect .

ELI: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **yr**   **enw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

o   **yr**   **dyn**   **sy**   **yn**   **wneud**   **y**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

prosiect
project.N.M.SG

I don't remember the name of the man doing the project.

(857) RAM: +< Carl@s:cym&spa rywbeth ie ?

RAM: Carl$_S^C$ **rywbeth**   **ie**
aut: *name*   *something.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*

Carl something yes?

(858) ELI: Johnson@s:cym&spa neu Johnson@s:cym&spa .

ELI: Johnson$_S^C$ **neu**   **Johnson**$_S^C$
aut: *name*   *or.CONJ*   *name*

Johnson or Johnson.

(859) RAM: +< uh Carl_Johnson@s:cym&spa .

RAM: uh   **Carl_Johnson**$_S^C$
aut: *er.IM*   *name*

er, Carl Johnson.

(860) RAM: ie dw i (y)n credu hwnna ydy o .

RAM: ie   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **hwnna**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

ydy   **o**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*

yes I think that's him.

(861) ELI: +< Johnson@s:cym&spa .

ELI: Johnson$_S^C$
aut: *name*

Johnson.

(862) ELI: ac um +...

ELI: ac   **um**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*

and um...

(863) ELI: ond (.) fi (y)n trio wneud hwn yn Cymraeg .

ELI: ond   **fi**   **yn**   **trio**   **wneud**   **hwn**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *this.PRON.DEM.M.SG*

yn   **Cymraeg**
in.PREP   *Welsh.N.F.SG*

and I try to do this in Welsh.

(864)   ELI: achos fydd e mwy +...

ELI: achos   fydd   e   mwy
aut: because.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP

because it'll be more...

(865)   RAM: &f ie .

RAM: ie
aut: yes.ADV

yes.

(866)   ELI: &=laugh .

(867)   RAM: galw mwy o sylw (.) rywsut .

RAM: galw   mwy   o   sylw   rywsut
aut: call.V.2S.IMPER more.ADJ.COMP of.PREP comment.N.M.SG somehow.ADV+SM

get more attention somehow.

(868)   ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: yes.ADV

yes.

(869)   RAM: ia .

RAM: ia
aut: yes.ADV

yes.

(870)   ELI: wedyn siŵr o fod fydda i (y)n (..) gofyn (.) ti helpu fi &=laugh .

ELI: wedyn   siŵr   o   fod   fydda   i   yn
aut: afterwards.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT

gofyn   ti   helpu   fi
aut: ask.V.INFIN you.PRON.2S help.V.INFIN I.PRON.1S+SM

then I'll probably ask you to help me.

(871)   RAM: +< iawn .

RAM: iawn
aut: OK.ADV

ok.

(872)   RAM: +< &=laugh .

(873)   RAM: &=grunt .

(874) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(875) RAM: wel +...

RAM: wel
aut: *well.IM*

well.

(876) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(877) RAM: +< ti mynd xxx +/?

RAM: ti   mynd
aut: *you.PRON.2S go.V.INFIN*

are you're going ...?

(878) ELI: +< ac &m a mae &a +//.

ELI: ac   a   mae
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES*

and...

(879) ELI: mae (y)r +//.

ELI: mae   yr
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

the...

(880) ELI: dw i (y)n credu (.) S_Pedwar_C yn cael (.) digon o arian i (.) talu am
       (.) y rhaglen yma .

ELI: dw   i   yn credu   S_Pedwar_C yn   cael
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN name   PRT get.V.INFIN*

digon   o   arian   i   talu   am   y
enough.QUAN of.PREP money.N.M.SG to.PREP pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF

rhaglen   yma
programme.N.F.SG here.ADV

I think S4C get enough money to pay for this programme.

(881) RAM: wel +...

RAM: wel
aut: *well.IM*

well...

(882) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(883) RAM: &=laugh dw i ddim yn gwybod o lle .

RAM: dw **i** **ddim** **yn** **gwybod** **o** **lle**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *where.INT*

I don't know where from.

(884) RAM: ond (.) mae (y)na lot o arian yn [/] yn y cyfryngau yn_does ?

RAM: ond **mae** **yna** **lot** **o** **arian** **yn** **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *money.N.M.SG* *PRT* *in.PREP*

y **cyfryngau** **yn_does**
the.DET.DEF *media.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

but there's a lot of money in media, isn't there?

(885) ELI: +< &=laugh .

(886) RAM: ah@s:cym&spa diolch yn fawr .

RAM: ah$_S^C$ **diolch** **yn** **fawr**
aut: *ah.IM* *thanks.N.M.SG* *PRT* *big.ADJ+SM*

ah, thank you.

(887) RAM: &=sigh .

(888) RAM: ydy +..?

RAM: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

is...?

(889) ELI: &=laugh .

(890) OSE: www .

(891) RAM: o ble mae (y)r bobl (y)na ?

RAM: o **ble** **mae** **yr**
aut: *of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

bobl **yna**
people.N.F.SG+SM *there.ADV*

where are those people from?

(892) ELI: [- spa] no sé .

     ELI: no^S **sé**^{S}
     aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

     don't know

(893) RAM: &=cough .

(894) OSE: www .

(895) ELI: &=laugh .

(896) RAM: dylwn i esbonio bod pobl wedi (.) cyrraedd ar (.) tandem .

     RAM: dylwn   **i**   **esbonio**   **bod**   **pobl**   **wedi**
     aut: *ought_to.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *explain.V.INFIN* *be.V.INFIN* *people.N.F.SG* *after.PREP*

     cyrraedd   **ar**   **tandem**
     arrive.V.INFIN *on.PREP* *tandem.M.SG*

     I should explain that people have arrived on a tandem.

(897) RAM: a bod nhw <wedi dod i_fewn> [=! laughs] â hanner y beic &=noise .

     RAM: a   **bod**   **nhw**   **wedi**   **dod**   **i_fewn**   **â**
     aut: *and.CONJ* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *in.PREP* *with.PREP*

     hanner   **y**   **beic**
     half.N.M.SG *the.DET.DEF* *bike.N.M.SG*

     and that they've come in with half the bike.

(898) ELI: ah@s:cym&spa .

     ELI: ah^C_S
     aut: *ah.IM*

     ah.

(899) RAM: na diolch .

     RAM: na   **diolch**
     aut: *no.ADV* *thanks.N.M.SG*

     no thanks.

(900) RAM: dw i (we)di cael digon .

     RAM: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **digon**
     aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *enough.QUAN*

     I've had enough.

(901) RAM: ie .

     RAM: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(902) RAM: so (.) be wnawn ni rŵan efo +...

RAM: so   **be**   **wnawn**   **ni**   **rŵan**   **efo**
aut: *so.CONJ*   *what.INT*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *now.ADV*   *with.PREP*

so what will we do with...

(903) RAM: mae [/] mae rhaid i mi fynd i (y)r pwll nofio eto .

RAM: mae   **mae**   **rhaid**   **i**   **mi**   **fynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*

i   **yr**   **pwll**   **nofio**   **eto**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *pool.N.M.SG*   *swim.V.INFIN*   *again.ADV*

I have to go to the swimming pool again.

(904) RAM: achos (.) ar‿ôl bod yn sâl dw i ddim wedi wneud dim‿byd .

RAM: achos   **ar‿ôl**   **bod**   **yn**   **sâl**   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *because.CONJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *ill.ADJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

wedi   **wneud**   **dim‿byd**
after.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*

because I haven't done anything after being sick.

(905) ELI: +< mmhm .

ELI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(906) RAM: um +...

RAM: um
aut: *um.IM*

um...

(907) RAM: pryd dach chi (y)n cwrdd rŵan ?

RAM: pryd   **dach**   **chi**   **yn**   **cwrdd**   **rŵan**
aut: *when.INT*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *PRT*   *meet.V.INFIN*   *now.ADV*

when are you meeting now?

(908) RAM: dydd Sadwrn xxx ?

RAM: dydd   **Sadwrn**
aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

Saturday [...] ?

(909) ELI: uh fi ddydd Sadwrn .

ELI: uh   **fi**   **ddydd**   **Sadwrn**
aut: *er.IM*   *I.PRON.1S+SM*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*

er, me, Saturday.

(910) ELI: [- spa] o +...

ELI: o^S
aut: *or.CONJ*

or...

(911) ELI: rhaid i ti gofyn i Fernando@s:cym&spa os mae (y)na (.) pobl sy (y)n mynd
am (.) dydd Iau .

ELI: rhaid   i   ti   gofyn   i   Fernando^C_S **os**
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S ask.V.INFIN to.PREP name   if.CONJ*

mae   yna   pobl   sy   yn   mynd   am   dydd
be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN for.PREP day.N.M.SG

Iau
Thursday.N.M.SG

you'll have to ask Fernando if there are any people going on Thursday.

(912) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(913) ELI: hanne(r) [/] hanner dydd dydd Iau .

ELI: hanner   hanner   dydd   dydd   Iau
aut: *half.N.M.SG half.N.M.SG day.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

midday Thursday.

(914) ELI: wyt ti (y)n rhydd ?

ELI: wyt   ti   yn rhydd
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT free.ADJ*

are you free?

(915) RAM: mm (.) mwy neu lai .

RAM: mm   mwy   neu   lai
aut: *mm.IM more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*

mm... more or less.

(916) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(917) OSE: xxx .

(918) RAM: &=noise .

(919) RAM: &=laugh .

(920) ELI: um ia .

ELI: um   ia
aut: *um.IM yes.ADV*

um, yes.

(921) ELI: oh@s:cym&spa mae <(y)n neis> [?] yn +//.

ELI: oh$_S^C$ mae   yn neis   yn
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ PRT*

oh it's nice in...

(922) RAM: yn dda .

RAM: yn   dda
aut: *PRT good.ADJ+SM*

it's good.

(923) ELI: wedi wella llawer .

ELI: wedi   wella   llawer
aut: *after.PREP improve.V.INFIN+SM many.QUAN*

much improved.

(924) ELI: mae hi (y)n [//] yn wneud bob tro xxx .

ELI: mae   hi   yn yn wneud   bob   tro
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT PRT make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG*

she does each time [...]

(925) RAM: ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(926) RAM: na na xxx .

RAM: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no no [...]

(927) ELI: +< pob tro .

ELI: pob   tro
aut: *each.PREQ turn.N.M.SG*

every time.

(928) ELI: +< pob tro .

ELI: pob   tro
aut: *each.PREQ turn.N.M.SG*

every time.

(929)   RAM: +< oh@s:cym&spa .

      RAM: oh$_S^C$
      aut: *oh.IM*

      oh.

(930)   RAM: ti (y)n gweld ?

      RAM: ti   **yn**   **gweld**
      aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *see.V.INFIN*

      you see?

(931)   RAM: mae hi wedi dal ati yn_dydy ?

      RAM: mae   **hi**   **wedi**   **dal**   **ati**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *continue.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

      yn_dydy
      be.V.3S.PRES.TAG

      she's kept at it, hasn't she?

(932)   ELI: ia &=laugh .

      ELI: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(933)   RAM: &tʃ &tʃ .

(934)   RAM: ydy hi (y)n gallu wneud yn y xxx glas [?] ?

      RAM: ydy   **hi**   **yn**   **gallu**   **wneud**   **yn**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *in.PREP*

      y   **glas**
      the.DET.DEF   *blue.ADJ*

      can she do it in the blue [...]?

(935)   ELI: ydy .

      ELI: ydy
      aut: *be.V.3S.PRES*

      yes.

(936)   RAM: oh@s:cym&spa na .

      RAM: oh$_S^C$ **na**
      aut: *oh.IM*   *no.ADV*

      oh no.

(937)   RAM: dyna be sy (y)n +...

      RAM: dyna   **be**   **sy**   **yn**
      aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*

      that's what's...

(938) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(939) RAM: a dw i (y)n siŵr rŵan bydda i (y)n mynd yn_ôl .

RAM: a   dw   i   yn siŵr   rŵan   bydda   i   yn
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ now.ADV be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT*

mynd   yn_ôl
go.V.INFIN   back.ADV

and I'm sure now I'll go back.

(940) RAM: a bydda hi ddim yn gallu wneud xxx &=laugh .

RAM: a   bydda   hi   ddim   yn gallu
aut: *and.CONJ be.V.1S.FUT she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN*

wneud
make.V.INFIN+SM

and she won't be able to do [...]

(941) ELI: +< na o@s:cym&spa ie <dw i (y)n siŵr bod hi> [?] +//.

ELI: na   o$_S^C$ ie   dw   i   yn siŵr   bod
aut: *no.ADV or.CONJ yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

no, oh I'm sure that she...

(942) ELI: ond mae [/] mae (.) coes hi yn brifo tipyn bach .

ELI: ond   mae   mae   coes   hi   yn brifo
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES leg.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT hurt.V.INFIN*

tipyn   bach
little_bit.N.M.SG small.ADJ

but her leg hurts a bit.

(943) RAM: &=laugh .

(944) ELI: +< <gyda (y)r y> [//] gyda (y)r yr un (.) glas [?] .

ELI: gyda   yr   y   gyda   yr   yr   un
aut: *with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM*

glas
blue.ADJ

with the blue one.

(945) RAM: ie .

RAM: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(946) ELI: achos &fei +//.

ELI: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(947) ELI: dw i (y)n credu (.) rhaid i hi llawer o [/] o &=dental_click nerth .

ELI: dw   i   yn credu   rhaid   i   hi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S*

llawer   o   o   nerth
aut: *many.QUAN of.PREP of.PREP strength.N.M.SG*

I think she needs a lot of strength.

(948) RAM: ia ia .

RAM: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(949) ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(950) RAM: defnyddio lot o (.) egni &=laugh .

RAM: defnyddio lot   o   egni
aut: *use.V.INFIN lot.QUAN of.PREP energy.N.M.SG*

use a lot of energy.

(951) ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(952) RAM: &i achos <mae (y)n> [/] mae (y)n anodd .

RAM: achos   mae   yn mae   yn anodd
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ*

because it's difficult.

(953) RAM: mae (y)n anodd troi drosodd .

RAM: mae   yn anodd   troi   drosodd
aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ turn.V.INFIN over.ADV+SM*

it's difficult to turn over.

(954) RAM: ond mae (y)n anodd (.) troi ffordd arall hefyd .

RAM: ond   mae   yn anodd   troi   ffordd   arall   hefyd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ turn.V.INFIN way.N.F.SG other.ADJ also.ADV*

but it's difficult to turn the other way as well.

(955) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(956) RAM: a beth amdanat ti ?

RAM: a   beth   amdanat   ti
aut: *and.CONJ what.INT for_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*

and what about you?

(957) ELI: wel +...

ELI: wel
aut: *well.IM*

well.

(958) ELI: ges i diwrnod &m &m da .

ELI: ges   i   diwrnod   da
aut: *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S day.N.M.SG good.ADJ*

I had a good day.

(959) ELI: ges i diwrnod drwg .

ELI: ges   i   diwrnod   drwg
aut: *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S day.N.M.SG bad.ADJ*

I had a bad day.

(960) RAM: reit .

RAM: reit
aut: *quite.ADV*

right.

(961) ELI: uh achos +...

ELI: uh   achos
aut: *er.IM because.CONJ*

er, because...

(962) ELI: dim achos uh +//.

ELI: dim   achos   uh
aut: *not.ADV because.CONJ er.IM*

not because er...

(963) ELI: dw i (y)n credu achos &b &b be dw i (y)n teimlo yn &s dim yn da .

ELI: dw   i   yn   credu   achos   be   dw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN because.CONJ what.INT be.V.1S.PRES*

i   yn   teimlo   yn   dim   yn   da
I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT not.ADV PRT be.IM+SM

I think because I don't feel well.

114

(964) ELI: wedyn (.) does dim egni gyda fi .

ELI: wedyn   **does**   **dim**   **egni**   **gyda**
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV energy.N.M.SG with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

and then I don't have any energy.

(965) RAM: +< mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(966) RAM: +< ia ia .

RAM: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(967) ELI: a does dim (.) hyderus [?] gyda fi .

ELI: a   **does**   **dim**   **hyderus**   **gyda**   **fi**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV confident.ADJ with.PREP I.PRON.1S+SM*

and I don't have any confidence.

(968) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(969) ELI: i wneud (.) dim_byd .

ELI: i   **wneud**   **dim_byd**
aut: *to.PREP make.V.INFIN+SM nothing.ADV*

to do nothing.

(970) RAM: mmhm .

RAM: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(971) ELI: wedyn (..) uh .

ELI: wedyn   **uh**
aut: *afterwards.ADV er.IM*

then, er...

(972) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(973) ELI: gyda (y)r [//] yr un &gr uh &gri uh +...

ELI: gyda   **yr**   **yr**   **un**   **uh**   **uh**
aut: *with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM er.IM er.IM*

with the, er, er...

(974) RAM: &=laugh .

(975) ELI: xxx dim green@s:eng .

ELI: dim   **green**^{E}
aut: *not.ADV green.N.SG*

[...], not green.

(976) ELI: gwyrdd .

ELI: gwyrdd
aut: *green.ADJ*

green .

(977) ELI: uh dw i (y)n &gla +//.

ELI: uh   **dw**   **i**   **yn**
aut: *er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

er, I'm...

(978) ELI: dw i (y)n gallu wneud pob tro .

ELI: dw   **i**   **yn gallu**   **wneud**   **pob**   **tro**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM each.PREQ turn.N.M.SG*

I can do it every time.

(979) RAM: +< pob amser .

RAM: pob   **amser**
aut: *each.PREQ time.N.M.SG*

every time.

(980) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(981) RAM: ah@s:cym&spa .

RAM: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(982) ELI: ond (.) gyda yr un (.) orange@s:eng .

ELI: ond   gyda   yr   un   orange^{E}
aut: *but.CONJ with.PREP the.DET.DEF one.NUM orange.N.SG*

but with the orange one.

(983) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(984) ELI: weithiau <dw i (y)n mae> [//] dw i (y)n wneud yn dda .

ELI: weithiau   dw   i   yn   mae   dw   i   yn
aut: *times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

wneud   yn   dda
make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM

sometimes I do well.

(985) ELI: ond (.) weithiau ddim .

ELI: ond   weithiau   ddim
aut: *but.CONJ times.N.F.PL+SM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*

but sometimes I don't.

(986) ELI: dw i (y)n (.) yn mynd i_fyny ar uh xxx .

ELI: dw   i   yn   yn   mynd   i_fyny   ar   uh
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT PRT go.V.INFIN up.ADV on.PREP er.IM*

I'm going up on my [...]

(987) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(988) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(989) RAM: yn gynta .

RAM: yn   gynta
aut: *PRT first.ORD+SM*

first.

(990) ELI: ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(991) RAM: a (.) pwy sy (y)n mynd r$\hat{w}$an ?

RAM: a   **pwy**   **sy**   **yn** **mynd**   **r$\hat{w}$an**
aut: *and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN now.ADV*

and who's going now?

(992) RAM: dim_ond (.) chi ?

RAM: dim_ond chi
aut: *only.ADV you.PRON.2P*

only you?

(993) ELI: a Olivia@s:cym&spa .

ELI: a   **Olivia$_S^C$**
aut: *and.CONJ name*

and Olivia.

(994) ELI: <ti (y)n> [//] <ti (y)n (.)> [//] ti (y)n nabod [?] ?

ELI: ti   **yn**   **ti**   **yn**   **ti**   **yn nabod**
aut: *you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN*

do you know [her]?

(995) RAM: ah@s:cym&spa ie .

RAM: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes.

(996) RAM: mae hi (y)n wedi dod (y)n_ôl .

RAM: mae   **hi**   **yn wedi**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT after.PREP come.V.INFIN back.ADV*

she's come back.

(997) RAM: &=noise .

(998) ELI: [- spa] &m no no no .

ELI: no^S   **no^S**   **no^S**
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

[...] no no no.

(999) RAM: +< na ?

RAM: na
aut: *no.ADV*

no?

(1000) RAM: ah@s:cym&spa dim +...

RAM: ah$_S^C$ dim
aut: *ah.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*

ah, not...

(1001) ELI: Olivia@s:cym&spa +//.

ELI: Olivia$_S^C$
aut: *name*

Olivia...

(1002) ELI: mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio gyda fi yn yr ysbyty .

ELI: mae   Olivia$_S^C$ yn gweithio   gyda   fi   yn
aut: *be.V.3S.PRES name   PRT work.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP*

yr   ysbyty
the.DET.DEF hospital.N.M.SG

Olivia works with me in the hospital.

(1003) ELI: mae hi (y)n doctor yn arbenigo mewn (.) &g gwaed .

ELI: mae   hi   yn doctor   yn arbenigo   mewn
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT doctor.N.M.SG PRT specialise.V.INFIN in.PREP*

gwaed
blood.N.M.SG

she's a doctor specialising in blood.

(1004) RAM: +< ah@s:cym&spa na .

RAM: ah$_S^C$ na
aut: *ah.IM no.ADV*

ah no.

(1005) RAM: +< na na .

RAM: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no no.

(1006) ELI: &=laugh .

(1007) RAM: neis .

RAM: neis
aut: *nice.ADJ*

nice.

(1008) RAM: na dw i ddim yn nabod xxx .

RAM: na   dw   i   ddim   yn nabod
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN*

no I don't know [...].

(1009) ELI: a ia .

     ELI: a   **ia**
     aut: *and.CONJ* *yes.ADV*

     and yes.

(1010) ELI: a mae hi (y)n +//.

     ELI: a   **mae**   **hi**   **yn**
     aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT*

     and she's...

(1011) ELI: dim_ond dau (.) tro .

     ELI: dim_ond dau   **tro**
     aut: *only.ADV* *two.NUM.M* *turn.N.M.SG*

     only two times.

(1012) ELI: uh yr [/] yr ail Sadwrn +...

     ELI: uh   **yr**   **yr**   **ail**   **Sadwrn**
     aut: *er.IM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *second.ORD* *Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG*

     er, the second Saturday.

(1013) RAM: na .

     RAM: na
     aut: *no.ADV*
     no.

(1014) ELI: +, wneith hi wneud .

     ELI: wneith   **hi**   **wneud**
     aut: *do.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *make.V.INFIN+SM*

     ...she'll do it.

(1015) ELI: a mae hi (y)n [//] yn wneud yn mor dda .

     ELI: a   **mae**   **hi**   **yn** **yn** **wneud**   **yn** **mor**
     aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *PRT* *so.ADV*

     dda
     good.ADJ+SM

     and she does it so well.

(1016) RAM: ia .

     RAM: ia
     aut: *yes.ADV*
     yes.

(1017) ELI: ia .

     ELI: ia
     aut: *yes.ADV*
     yes.

(1018) ELI: mae (y)n [/] yn [/] yn xxx .

ELI: mae   yn   yn   yn
aut: be.V.3S.PRES PRT PRT PRT

she's in [...]

(1019) RAM: oh@s:cym&spa ych‗a‗fi .

RAM: oh$_S^C$ ych‗a‗fi
aut: oh.IM yuck.E

oh yuck.

(1020) RAM: dw i (y)n (.) <casáu pobl fel (y)na> [=! laughs] !

RAM: dw   i   yn casáu   pobl   fel   yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hate.V.INFIN people.N.F.SG like.CONJ there.ADV

I hate people like that!

(1021) ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1022) ELI: +< &=laugh .

(1023) RAM: ar‗ôl (.) tri mis o(eddw)n i (y)n hapus bod fi wedi wneud uh +...

RAM: ar‗ôl   tri   mis   oeddwn   i   yn hapus
aut: after.PREP three.NUM.M month.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT happy.ADJ

bod   fi   wedi   wneud   uh
be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM

after three months I was happy that I'd done, er...

(1024) ELI: +< oh@s:cym&spa .

ELI: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(1025) ELI: +< wel ond +...

ELI: wel   ond
aut: well.IM but.CONJ

well, but...

(1026) ELI: does dim‗byd am yr amser .

ELI: does   dim‗byd   am   yr   amser
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG nothing.ADV for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

there's nothing about the time.

(1027) RAM: +< ydy hi (y)n ifanc ?

RAM: ydy   hi   yn   ifanc
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT young.ADJ*

is she young?

(1028) ELI: tri_deg (.) dau .

ELI: tri_deg   dau
aut: *thirty.NUM two.NUM.M*

thirty two.

(1029) RAM: +< oh@s:cym&spa .

RAM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1030) ELI: dw i (y)n credu .

ELI: dw   i   yn   credu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

I think.

(1031) RAM: +< (dy)dy hynna ddim yn esgus xxx ?

RAM: dydy   hynna   ddim   yn
aut: *be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM PRT*

esgus
excuse.N.M.SG

that isn't a proper excuse [...] ?

(1032) ELI: na .

ELI: na
aut: *no.ADV*

no.

(1033) RAM: ydy hi (y)n nofio (y)n dda ?

RAM: ydy   hi   yn   nofio   yn   dda
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT swim.V.INFIN PRT good.ADJ+SM*

does she swim well?

(1034) ELI: +< ond +/.

ELI: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(1035) ELI: mm tipyn bach .

ELI: mm   tipyn   bach
aut: *mm.IM little_bit.N.M.SG small.ADJ*

mm a little bit.

(1036) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(1037) ELI: +< na .

ELI: na
aut: *no.ADV*

no.

(1038) ELI: wneith hi (y)n trio eh@s:cym&spa wneud y cwrs yn [/] &f yn xxx .

ELI: wneith   **hi**   **yn trio**   **eh$_S^C$**   **wneud**   **y**
aut: *do.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *PRT* *try.V.INFIN* *eh.IM* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

cwrs   **yn yn**
course.N.M.SG *PRT PRT*

she'll try to do the course in [...].

(1039) RAM: ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1040) ELI: ond (.) <wnes i ddim yn gallu> [//] &n &ne wnaeth hi ddim yn gallu (.) wneud y rôl .

ELI: ond   **wnes**   **i**   **ddim**   **yn gallu**
aut: *but.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN*

wnaeth   **hi**   **ddim**   **yn gallu**   **wneud**
do.V.3S.PAST+SM *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

y   **rôl**
the.DET.DEF *role.N.M.SG*

but I couldn't... she couldn't do the role.

(1041) RAM: oedden nhw (y)n wneud yr un math o rôl â ni ?

RAM: oedden   **nhw**   **yn wneud**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *one.NUM*

math   **o**   **rôl**   **â**   **ni**
type.N.F.SG *of.PREP* *roll.N.F.SG+SM.[or].role.N.M.SG* *with.PREP* *we.PRON.1P*

were they doing the same sort of role as us?

(1042) ELI: +< wnaethon nhw +/.

ELI: wnaethon   **nhw**
aut: *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P*

they...

(1043) ELI: wel (.) dydy hi ddim yn siŵr .

ELI: wel dydy hi ddim yn siŵr
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

well, she's not sure.

(1044) RAM: ah@s:cym&spa .

RAM: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1045) ELI: dydy hi ddim yn siŵr pa fath o [/] o rôl .

ELI: dydy hi ddim yn siŵr pa fath
aut: *be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT sure.ADJ which.ADJ type.N.F.SG+SM*

o o rôl
of.PREP of.PREP roll.N.F.SG+SM.[or].role.N.M.SG

she wasn't sure what type of role.

(1046) RAM: ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1047) ELI: oedd neb yn esbonio hi xxx .

ELI: oedd neb yn esbonio hi
aut: *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT explain.V.INFIN she.PRON.F.3S*

nobody was explaining to her [...]

(1048) RAM: &=laugh .

(1049) ELI: wedyn (.) y [/] yr ail tro wnaeth hi yn gallu wneud .

ELI: wedyn y yr ail tro wnaeth
aut: *afterwards.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM*

hi yn gallu wneud
aut: *she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*

then she was able to do the second time.

(1050) RAM: wow@s:eng !

RAM: wow^E
aut: *wow.IM*

wow!

(1051) RAM: oh@s:cym&spa .

RAM: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1052) ELI: ia .

ELI: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1053) RAM: wel (.) dw i (y)n bwriadu (..) cael y xxx a [/] a dod (y)n‿ôl .

RAM: wel dw i yn bwriadu cael y
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT intend.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF*

a a dod yn‿ôl
and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN back.ADV

well, I'm planning on having ... and coming back.

(1054) ELI: +< ie .

ELI: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1055) ELI: rhaid i mi (.) mynd i gael y (.) xxx hefyd .

ELI: rhaid i mi mynd i gael y
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

hefyd
also.ADV

I have to go and have the [...] too.

(1056) RAM: +< ia .

RAM: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1057) RAM: ond dw i &ð i +//.

RAM: ond dw i
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

but I...

(1058) RAM: mae (.) cymaint o bethau .

RAM: mae cymaint o bethau
aut: *be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM*

there are so many things.

(1059) RAM: &m mae wedi bod mor brysur .

RAM: mae wedi bod mor brysur
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN so.ADV busy.ADJ+SM*

it's been so busy.

(1060)   RAM: a wedyn +...

RAM: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

then...

(1061)   ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1062)   RAM: mae raid i mi fynd i Drelew@s:cym&spa .

RAM: mae   **raid**   **i**   **mi**   **fynd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

Drelew$_S^C$
name

I have to go to Trelew.

(1063)   RAM: eh@s:cym&spa i Drelew@s:cym&spa .

RAM: eh$_S^C$ **i**   **Drelew$_S^C$**
aut: *eh.IM*   *to.PREP*   *name*

eh, to Trelew.

(1064)   RAM: i Gaiman@s:cym&spa (.) eto .

RAM: i   **Gaiman$_S^C$**   **eto**
aut: *to.PREP*   *name*   *again.ADV*

to Gaiman again.

(1065)   RAM: achos um +...

RAM: achos   **um**
aut: *because.CONJ*   *um.IM*

because um...

(1066)   ELI: +< pryd ?

ELI: pryd
aut: *when.INT*

when?

(1067)   RAM: &=laugh .

(1068)   RAM: dechrau mis Rhagfyr .

RAM: dechrau   **mis**   **Rhagfyr**
aut: *begin.V.INFIN*   *month.N.M.SG*   *December.N.M.SG*

the beginning of December.

(1069) RAM: ar_ôl (.) penblwydd Trevelin@s:cym&spa .

RAM: ar_ôl   **penblwydd**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *after.PREP birthday.N.M.SG name*

after Trevelin's anniversary.

(1070) RAM: achos dw i ddim yn mynd cynt .

RAM: achos   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **cynt**
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN earlier.ADJ*

because I'm not going earlier.

(1071) RAM: ond roedd Gareth_Hugh_Hughes@s:cym&spa wedi wneud ei adroddiad (.) ar yr ysgolion .

RAM: ond   **roedd**   **Gareth_Hugh_Hughes**$_S^C$ **wedi**   **wneud**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF name*   *after.PREP make.V.INFIN+SM*

ei   **adroddiad**   **ar**   **yr**   **ysgolion**
his.ADJ.POSS.M.3S report.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL

but Gareth Hugh Hughes had done his report on the schools.

(1072) RAM: a wedyn mae o isio i mi (.) fynd i bob pwyllgor (.) a siarad am yna .

RAM: a   **wedyn**   **mae**   **o**   **isio**   **i**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG to.PREP*

mi   **fynd**   **i**   **bob**   **pwyllgor**   **a**   **siarad**
I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP each.PREQ+SM committee.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN

am   **yna**
for.PREP there.ADV

and he wants me to go to each committee and speak about there.

(1073) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1074) ELI: +< oes dosbarth nawr yn yr +...

ELI: oes   **dosbarth**   **nawr**   **yn**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF class.N.M.SG now.ADV in.PREP the.DET.DEF*

is there a class now in the...

(1075) ELI: +, i ni &d er enghraifft ?

ELI: i   **ni**   **er**   **enghraifft**
aut: *to.PREP we.PRON.1P er.IM example.N.F.SG*

for us to... for example?

(1076) ELI: o@s:spa [?] does dim ?

ELI: o^S **does**   **dim**
aut: *or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV*

or isn't there?

(1077)   RAM: mi oedd (y)na .

      RAM: mi   **oedd**   **yna**
      aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV*

      there was.

(1078)   RAM: ond doedd Rebecca@s:cym&spa ddim isio .

      RAM: ond   **doedd**   **Rebecca**$_S^C$ **ddim**   **isio**
      aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG name   not.ADV+SM want.N.M.SG*

      but Rebeca didn't want to.

(1079)   ELI: +< &=laugh .

(1080)   RAM: a wedyn oeddet ti ddim yn gallu .

      RAM: a   **wedyn**   **oeddet**   **ti**   **ddim**   **yn**
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT*
      gallu
      be_able.V.INFIN

      and then you couldn't.

(1081)   RAM: a wedyn +//.

      RAM: a   **wedyn**
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

      and then...

(1082)   RAM: ac aeth o jyst &tʃ &tʃ &tʃ .

      RAM: ac   **aeth**   **o**   **jyst**
      aut: *and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S just.ADV*

      and it just went...

(1083)   ELI: +< mm +...

      ELI: mm
      aut: *mm.IM*
      mm...

(1084)   RAM: a wedyn wnes i ddeud +"/.

      RAM: a   **wedyn**   **wnes**   **i**   **ddeud**
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM*

      and then I said:

(1085)   RAM: +" wel +...

      RAM: wel
      aut: *well.IM*
      well.

(1086)   RAM: +" dach chi isio dosbarth ?

RAM: dach   **chi**   **isio**   **dosbarth**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *want.N.M.SG*   *class.N.M.SG*

do you want a class?

(1087)   RAM: +" neu (.) dach chi ddim isio dosbarth ?

RAM: neu   **dach**   **chi**   **ddim**   **isio**   **dosbarth**
aut: *or.CONJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *class.N.M.SG*

or don't you want a class?

(1088)   RAM: ac oedd Rebecca@s:cym&spa (y)n deud +"/.

RAM: ac   **oedd**   **Rebecca**$_S^C$ **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and Rebeca was saying:

(1089)   RAM: +" wel (.) dw i ddim &ri +//.

RAM: wel   **dw**   **i**   **ddim**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

well, I don't...

(1090)   RAM: +" os ydy Amilia@s:cym&spa (y)n dod ydw +...

RAM: os   **ydy**   **Amilia**$_S^C$ **yn**   **dod**   **ydw**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*

if Amilia comes I do...

(1091)   RAM: a wedyn +...

RAM: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

then...

(1092)   RAM: +" reit o_k@s:cym&spa .

RAM: reit   **o_k**$_S^C$
aut: *quite.ADV*   *OK.ADV*

right ok.

(1093)   RAM: a wedyn (.) <es um> [///] wnaeth Alejandra@s:cym&spa dweud +"/.

RAM: a   **wedyn**   **es**   **um**   **wnaeth**   **Alejandra**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.1S.PAST*   *um.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*

dweud
say.V.INFIN

and then Alejandra said:

(1094) RAM: +" oh@s:cym&spa wnawn ni ddod .

RAM: oh$_S^C$ **wnawn ni ddod**
aut: *oh.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P come.V.INFIN+SM*

oh we'll come.

(1095) RAM: &o (.) ond wnaeth o jyst ddim digwydd .

RAM: ond wnaeth o jyst ddim digwydd
aut: *but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S just.ADV not.ADV+SM happen.V.INFIN*

oh, it just didn't happen.

(1096) RAM: a dw i jyst yn teimlo rŵan ym mis Tachwedd .

RAM: a dw i jyst yn teimlo rŵan ym
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S just.ADV PRT feel.V.INFIN now.ADV in.PREP*

mis Tachwedd
month.N.M.SG November.N.M.SG

and I just feel now in November.

(1097) RAM: mae (y)n diwedd y flwyddyn .

RAM: mae yn diwedd y flwyddyn
aut: *be.V.3S.PRES PRT end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*

it's the end of the year.

(1098) ELI: +< na .

ELI: na
aut: *no.ADV*
no.

(1099) RAM: wnawn ni ddechrau flwyddyn nesa .

RAM: wnawn ni ddechrau flwyddyn nesa
aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP*

we'll start next year.

(1100) RAM: ond oedd o (y)n un o (y)r pethau oedd yn adroddiad
        Gareth_Hugh_Hughes@s:cym&spa .

RAM: ond oedd o yn un o yr
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF*

pethau oedd yn adroddiad Gareth_Hugh_Hughes$_S^C$
things.N.M.PL be.V.3S.IMPERF PRT report.N.M.SG name

but it's one of the things in Gareth Hugh Hughes' report.

(1101) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1102) RAM: bod (y)na dosbarth Wlpan@s:cym&spa a dim_byd arall .

RAM: bod   **yna**   **dosbarth**   **Wlpan**$_S^C$ **a**   **dim_byd**   **arall**
aut: *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *class.N.M.SG*   *name*   *and.CONJ*   *nothing.ADV*   *other.ADJ*

that there was an Wlpan class, and nothing else.

(1103) RAM: a (.) mae (y)n drist .

RAM: a   **mae**   **yn**   **drist**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *sad.ADJ+SM*

and it's sad.

(1104) RAM: anyway@s:eng mae raid i mi fynd i Gaiman@s:cym&spa i (.) siarad am y peth .

RAM: anyway^E **mae**   **raid**   **i**   **mi**   **fynd**
aut: *anyway.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*

i   **Gaiman**$_S^C$ **i**   **siarad**   **am**   **y**   **peth**
to.PREP   *name*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

anyway I have to go to Gaiman to talk about it.

(1105) RAM: ond (.) yn fwy na hynny (..) mae (.) dant lle wnaeth Javier@s:cym&spa wneud <y (.)> [//] y conducto@s:spa +//.

RAM: ond   **yn**   **fwy**   **na**   **hynny**   **mae**
aut: *but.CONJ*   *PRT*   *more.ADJ.COMP+SM*   *than.CONJ*   *that.PRON.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*

dant   **lle**   **wnaeth**   **Javier**$_S^C$ **wneud**
tooth.N.M.SG.[or].string.N.M.SG+SM   *where.INT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *make.V.INFIN+SM*

y   **y**   **conducto**^{S}
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *pipe.N.M.SG*

but more importantly, the tooth where Javier did the root canal...

(1106) ELI: &=laugh .

(1107) RAM: mae isio roi coron arno fo .

RAM: mae   **isio**   **roi**   **coron**   **arno**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *give.V.INFIN+SM*   *crown.N.F.SG*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

it needs a crown on it.

(1108) RAM: a hefyd mae genna i +/.

RAM: a   **hefyd**   **mae**   **genna**   **i**
aut: *and.CONJ*   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*

and I've also got...

(1109) ELI: +< yn Gaiman@s:cym&spa ti (y)n mynd i (y)r deintydd [?] ?

ELI: yn   **Gaiman**$_S^C$ **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**   **deintydd**
aut: *in.PREP*   *name*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *dentist.N.M.SG*

do you go to the dentist in Gaiman?

(1110) RAM: +< mm +...

RAM: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1111) ELI: +< <pam yn Gaiman@s:cym&spa> [=! laughs] ?

ELI: pam   yn   Gaiman$_S^C$
aut: *why?.ADV* *in.PREP* *name*

why in Gaiman?

(1112) RAM: &=dental_click .

(1113) ELI: &=laugh .

(1114) RAM: wel achos fan hyn (.) es i i xxx .

RAM: wel   achos   fan   hyn   es   i
aut: *well.IM* *because.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S*

i
to.PREP

well, because here I went to [...]

(1115) ELI: mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1116) RAM: na .

RAM: na
aut: *no.ADV*

no.

(1117) RAM: dim_ond orthodont(ydd) <oeddwn i (y)n mynd i weld> [?] .

RAM: dim_ond orthodontydd   oeddwn   i   yn   mynd   i
aut: *only.ADV* *orthodontist.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

weld
see.V.INFIN+SM

it was only the orthodontist that I went to see.

(1118) ELI: +< mm +...

ELI: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1119) RAM: a wedyn um mae Javier@s:cym&spa wedi wneud y [/] y conducto@s:spa .

RAM: a   **wedyn**   **um**   **mae**   **Javier**^C_S **wedi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*

wneud   **y**   **y**   **conducto**^{S}
make.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *pipe.N.M.SG*

and then Javier has done the root canal.

(1120) RAM: a mae o wedi wneud o mor ofalus .

RAM: a   **mae**   **o**   **wedi**   **wneud**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

mor   **ofalus**
so.ADV   *careful.ADJ+SM*

and he's done it so carefully.

(1121) RAM: a mor dda .

RAM: a   **mor**   **dda**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *good.ADJ+SM*

and so well.

(1122) RAM: ac o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n hapus .

RAM: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **hapus**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *PRT*   *happy.ADJ*

and I felt happy.

(1123) RAM: achos dw i (y)n berson nerfus iawn efo deintydd .

RAM: achos   **dw**   **i**   **yn**   **berson**   **nerfus**   **iawn**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *person.N.M.SG+SM*   *nervous.ADJ*   *very.ADV*

efo   **deintydd**
with.PREP   *dentist.N.M.SG*

because I'm a nervous person with a dentist.

(1124) RAM: anyway@s:eng dydd Mercher diwetha (.) roeddwn i (y)n cael cinio a (..)
mae hanner y dant mawr molar@s:eng yma (.) wedi mynd .

RAM: anyway^E **dydd**   **Mercher**   **diwetha**   **roeddwn**   **i**   **yn**
aut: *anyway.ADV*   *day.N.M.SG*   *Wednesday.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*

cael   **cinio**   **a**   **mae**   **hanner**   **y**   **dant**
get.V.INFIN   *dinner.N.M.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *tooth.N.M.SG*

mawr   **molar**^{E} **yma**   **wedi**   **mynd**
big.ADJ   *molar.N.SG*   *here.ADV*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

anyway I was having lunch on Wednesday and half this big molar tooth has gone.

(1125) ELI: +< &=laugh .

(1126) RAM: a mae rhaid bod fi wedi llyncu fo .

    RAM: a   **mae**   **rhaid**   **bod**   **fi**   **wedi**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP*

    llyncu   **fo**
    swallow.V.INFIN *he.PRON.M.3S*

    and I must've swallowed it.

(1127) RAM: ond pan wyt ti (y)n edrych mae [/] mae hanner y [/] y dant wedi mynd .

    RAM: ond   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn edrych**   **mae**
    aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *look.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

    mae   **hanner**   **y**   **y**   **dant**   **wedi**   **mynd**
    be.V.3S.PRES *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *tooth.N.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN*

    but when you look, half the tooth is gone.

(1128) ELI: mm +...

    ELI: mm
    aut: *mm.IM*
    mm...

(1129) RAM: (dy)dy o ddim yn brifo .

    RAM: dydy   **o**   **ddim**   **yn brifo**
    aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *hurt.V.INFIN*

    it doesn't hurt.

(1130) RAM: ond +...

    RAM: ond
    aut: *but.CONJ*
    but...

(1131) RAM: ond !

    RAM: ond
    aut: *but.CONJ*
    but!

(1132) ELI: &=laugh .

(1133) RAM: felly es i at Helena_González@s:cym&spa .

    RAM: felly   **es**   **i**   **at**   **Helena_González**$_S^C$
    aut: *so.ADV* *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *to.PREP* *name*

    so I went to Helena González.

(1134) ELI: ah@s:cym&spa Helena_González@s:cym&spa .

    ELI: ah$_S^C$ **Helena_González**$_S^C$
    aut: *ah.IM* *name*

    ah Helena González.

(1135) ELI: yn Esquel@s:cym&spa .

ELI: yn   Esquel$_S^C$
aut: in.PREP name

in Esquel.

(1136) RAM: yn Esquel@s:cym&spa .

RAM: yn   Esquel$_S^C$
aut: in.PREP name

in Esquel.

(1137) RAM: achos oedd (.) turno@s:spa gynni hi .

RAM: achos   oedd   turno^S **gynni   hi**
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF turn.N.M.SG with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

because she had an availability.

(1138) RAM: oedd (.) un arall ar gael .

RAM: oedd   un   arall   ar   gael
aut: be.V.3S.IMPERF one.NUM other.ADJ on.PREP get.V.INFIN+SM

another one was available.

(1139) RAM: un arall efo dim turno@s:spa .

RAM: un   arall   efo   dim   turno^S
aut: one.NUM other.ADJ with.PREP not.ADV turn.N.M.SG

another one didn't wasn't available.

(1140) RAM: ac oedd hi (y)n dweud +"/.

RAM: ac   oedd   hi   yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

and she was saying:

(1141) RAM: +" oh@s:cym&spa ie .

RAM: oh$_S^C$ **ie**
aut: oh.IM yes.ADV

oh yes.

(1142) RAM: +" mae isio wneud ryw um +//.

RAM: mae   isio   wneud   ryw   um
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM um.IM

we need to do some um...

(1143) RAM: be wnaeth hi ddweud ?

RAM: be   wnaeth   hi   ddweud
aut: what.INT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM

what did she say?

(1144) RAM: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio (y)r gair .

RAM: **oh**$_S^C$ **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** **yr**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF*

gair
word.N.M.SG

oh I don't remember the word.

(1145) RAM: ond fath â hanner coron a hyn a llall .

RAM: **ond** **fath** **â** **hanner** **coron** **a**
aut: *but.CONJ* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *half.N.M.SG* *crown.N.F.SG* *and.CONJ*

hyn **a** **llall**
this.PRON.DEM.SP *and.CONJ* *other.PRON*

but, like, half a crown and this and that.

(1146) RAM: a (.) mae (y)r appointment@s:eng cynta trydydd [//] uh &dental_click
degfed ar hugain o Dachwedd .

RAM: **a** **mae** **yr** **appointment**^{E} **cynta** **trydydd** **uh**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *appointment.N.SG* *first.ORD* *third.ORD.M* *er.IM*

degfed **ar** **hugain** **o** **Dachwedd**
tenth.ORD *on.PREP* *twenty.NUM+H* *of.PREP* *November.N.M.SG+SM*

and the first appointment is on the third... er, the thirtieth of November.

(1147) ELI: oh@s:cym&spa .

ELI: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1148) RAM: so well i fi fynd i Gaiman@s:cym&spa (.) a [/] a wneud o efo
Javier@s:cym&spa .

RAM: **so** **well** **i** **fi** **fynd** **i**
aut: *so.CONJ* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

Gaiman$_S^C$ **a** **a** **wneud** **o** **efo** **Javier**$_S^C$
name *and.CONJ* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *with.PREP* *name*

so it's better if I to go to Gaiman and do it with Javier.

(1149) RAM: ond &=laugh (.) mae (y)n job mawr yn_dydy ?

RAM: **ond** **mae** **yn** **job** **mawr** **yn_dydy**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *job.N.F.SG* *big.ADJ* *be.V.3S.PRES.TAG*

but, it's a big job, isn't it?

(1150) RAM: achos mae raid iddo fo wneud y coron fan hyn .

RAM: **achos** **mae** **raid** **iddo**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo **wneud** **y** **coron** **fan**
he.PRON.M.3S *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *crown.N.F.SG* *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

because he has to do the crown here.

(1151)　RAM: a ailwneud y dant yma .

RAM: a　　　　**ailwneud**　**y**　　　　　**dant**　　　**yma**
aut:　*and.CONJ*　*redo.V.INFIN*　*the.DET.DEF*　*tooth.N.M.SG*　*here.ADV*

and redo this tooth.

(1152)　RAM: be sy (y)n digwydd efo nannedd i bod nhw (y)n syrthio i ddarnau ?

RAM: be　　　**sy**　　　　　　　**yn**　**digwydd**　　　**efo**
aut:　*what.INT*　*be.V.3S.PRES.REL*　*PRT*　*happen.V.INFIN*　*with.PREP*

nannedd　　　　　**i**　　　**bod**　　　**nhw**　　　　**yn**　**syrthio**　　　**i**
tooth.N.M.PL+NM　*to.PREP*　*be.V.INFIN*　*they.PRON.3P*　*PRT*　*fall.V.INFIN*　*to.PREP*

ddarnau
fragments.N.M.PL+SM.[or].pieces.N.M.PL+SM

what's happenning to my teeth to make them fall to pieces?

(1153)　ELI: &=laugh .

(1154)　RAM: +< dw i ddim yn gwybod .

RAM: dw　　　　　**i**　　　**ddim**　　　**yn**　**gwybod**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*PRT*　*know.V.INFIN*

I don't know.

(1155)　RAM: fy oed neu rywbeth .

RAM: fy　　　　　　**oed**　　　**neu**　　**rywbeth**
aut:　*my.ADJ.POSS.1S*　*age.N.M.SG*　*or.CONJ*　*something.N.M.SG+SM*

my age or something.

(1156)　RAM: ond oedd hi (y)n dweud (e)fallai bod fi wedi bod yn cnoi yn ddrwg ochr yma
　　　　.

RAM: ond　　**oedd**　　　　　**hi**　　　　　**yn**　**dweud**　　　**efallai**　　**bod**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*PRT*　*say.V.INFIN*　*perhaps.CONJ*　*be.V.INFIN*

fi　　　　　　**wedi**　　　**bod**　　　**yn**　**cnoi**　　　**yn**　**ddrwg**　　**ochr**
I.PRON.1S+SM　*after.PREP*　*be.V.INFIN*　*PRT*　*chew.V.INFIN*　*PRT*　*bad.ADJ+SM*　*side.N.F.SG*

yma
here.ADV

but she was saying that I might have been chewing badly on this side.

(1157)　ELI: +< ah@s:cym&spa .

ELI: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

ah.

(1158)　RAM: &əhe [//] oherwydd bod hwn .

RAM: oherwydd　**bod**　　　**hwn**
aut:　*because.CONJ*　*be.V.INFIN*　*this.PRON.DEM.M.SG*

because of this.

(1159) RAM: a wedyn &=imit:chewing cymaint o weithiau bod o wedi torri (y)r dant .

RAM: a **wedyn** **cymaint** **o** **weithiau** **bod**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *so.much.ADJ* *of.PREP* *times.N.F.PL+SM* *be.V.INFIN*

o **wedi** **torri** **yr** **dant**
he.PRON.M.3S *after.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF* *tooth.N.M.SG*

and then chewed like that so many times that it broke the tooth.

(1160) ELI: bwyta (.) gormod .

ELI: bwyta **gormod**
aut: *eat.V.INFIN* *too_much.QUANT*

eating... too much.